

# Guide pédagogique

# POUR TOUT DIRE

# Junior 4

Une série vidéo produite par l'Office national du film  
du Canada, en collaboration avec l'Association  
canadienne des professeurs de langues secondes inc.  
(ACPLS/CASLT) et le Secrétariat d'État du Canada

La Carte de la mort  
Le paradis est à l'est  
La Plume de paon



Office  
national du film  
du Canada

National  
Film Board  
of Canada



# POUR TOUT DIRE

## Junior 4 (12 à 14 ans)

### Épisode 1

#### **La Carte de la mort**

8 minutes 28 secondes

### Épisode 2

#### **Le paradis est à l'est**

7 minutes 29 secondes

### Épisode 3

#### **La Plume de paon**

7 minutes 31 secondes

La série a été conçue et produite par  
**Colette Blanchard**  
Office national du film du Canada

Le guide pédagogique a été préparé par  
**Roger Tremblay**  
Université de Sherbrooke  
et  
**Raymond LeBlanc**  
Université d'Ottawa  
avec la collaboration de  
**Clément Beaudoin**

*N.D.L.R.* — L'exclusion de la forme féminine a été faite occasionnellement dans le but de faciliter la lecture du document et ne doit pas être interprétée comme une décision discriminatoire envers les femmes.

Toute reproduction totale ou partielle du présent document est interdite à l'exception des **transcriptions des dialogues des films** et des **exercices** (*La Carte de la mort*, pages 13 à 27, *Le paradis est à l'est*, pages 15 à 27 et *La Plume de paon*, pages 13 à 24).

Publié par  
le Studio D du Programme français  
de l'Office national du film du Canada

Case postale 6100, Succursale «A»  
Montréal (Québec)  
H3C 3H5

ISBN : 0-7722-0466-7

4<sup>e</sup> trimestre 1992

© 1992 Office national du film du Canada

Imprimé au Canada

# POUR TOUT DIRE

## INTRODUCTION

La série vidéo POUR TOUT DIRE a été conçue à l'intention des enseignants de français langue seconde (ou langue étrangère), à l'école secondaire, pour servir de complément aux méthodes de base qu'ils utilisent déjà.

Elle est issue de scénarios réalistes, susceptibles d'intéresser les élèves, présente des exemples de langage authentique et constitue un modèle pour utiliser de façon similaire d'autres documents audiovisuels, tels les films et émissions télévisuelles.

Les activités présentées dans le guide pédagogique de la série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 s'adressent aux élèves de douze à quatorze ans.

## OBJECTIFS DE LA SÉRIE

La série POUR TOUT DIRE vise avant tout à amener les élèves à devenir de **meilleurs apprenants de langues** en misant sur l'apprentissage de **stratégies de communication**. Chaque film illustre un choix de ces stratégies, certaines servant à développer des habiletés d'écoute, d'autres à faciliter la production orale. Les activités pédagogiques qui l'accompagnent visent à habituer les jeunes à discerner ces stratégies et à s'en servir au cours de leurs tentatives de communication en français langue seconde.

## DIMENSIONS SUPPLÉMENTAIRES

Bien qu'ils cherchent tout d'abord à faire découvrir des stratégies de communication, les films de la série POUR TOUT DIRE se prêtent à d'autres utilisations. Ils permettent d'étudier des éléments particuliers du système linguistique; ils peuvent constituer le point de départ d'activités de communication ou expérientielles; ils peuvent aussi servir à présenter aux élèves des éléments d'ordre culturel. Les notes pédagogiques que contient le présent guide sont autant de moyens donnés aux enseignants d'explorer ces diverses dimensions de l'étude de la langue.

## MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

La série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se compose de deux unités : une bande vidéo et un guide pédagogique.

### La bande vidéo

Elle comprend trois courts films d'une durée de six à huit minutes chacun. Le choix des sujets a été déterminé par l'intérêt qu'ils peuvent susciter chez les élèves et leur capacité d'illustrer différentes stratégies de communication.

### Le guide pédagogique

#### 1. Contenu et division

Pour chaque film, le guide pédagogique fournit les éléments suivants :

- une définition des objectifs généraux et spécifiques visés;
- des idées pour l'utilisation du film en classe;
- des références à des exercices écrits;
- des remarques d'intérêt général;
- la transcription des dialogues du film;
- des exercices.

#### 2. Mode d'utilisation

En guise de préambule, nous invitons les enseignants à lire toutes les notes pédagogiques du film choisi et à les diviser en blocs pouvant s'adapter aux besoins de leur enseignement.

En cours d'utilisation, nous proposons d'établir une nette distinction entre activités **obligatoires** et activités **facultatives**. Toutes les activités regroupées sous les rubriques **Activités de communication et activités expérientielles** et **Activités langagières** seront considérées comme obligatoires; celles que l'on trouve sous la rubrique **Notes additionnelles** sont toutefois facultatives : elles contribuent à enrichir la leçon, mais ne font pas l'objet de directives détaillées.

Bien que l'objectif principal de la série POUR TOUT DIRE soit d'aider les élèves à devenir de **bons apprenants de langues**, seules quelques-unes des activités proposées dans le guide POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 visent spécifiquement cet objectif. Nous les avons d'ailleurs intégrées à la section obligatoire plutôt que de les présenter dans une section distincte.

Notre intention est d'illustrer comment, au moyen d'une intrigue, les **stratégies de communication** peuvent aider les jeunes à se tirer d'affaire dans des situations de communication réelle; de laisser l'expérience vécue par le personnage principal faire son chemin jusqu'à eux et connaître l'impact souhaité; enseigner par l'exemple plutôt que par la pratique consciente. Quand nous leur proposons des activités faisant appel à l'apprentissage conscient, elles servent simplement à renforcer ce qu'ils ont déjà assimilé.

Par cette approche, POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se distingue des unités destinées à des élèves plus âgés (POUR TOUT DIRE — Modules 1 et 2), et propose des activités pédagogiques plus spécifiquement centrées sur les stratégies de communication.

Nous désirons toutefois souligner que l'approche proposée aux enseignants l'est à titre indicatif seulement. Chacun reste libre de présenter la série à sa manière et d'apporter ses idées personnelles.

## POUR TOUT DIRE — JUNIOR 4

POUR TOUT DIRE — Junior 4 comprend trois épisodes : **La Carte de la mort**, **Le paradis est à l'est** et **La Plume de paon**.

Ces trois épisodes constituent la deuxième partie des aventures d'une jeune adolescente canadienne d'origine chinoise demeurant à Vancouver, Pai-Sang, à qui une grand-tante vient de léguer un magasin situé à Montréal. Pour toucher son héritage, Pai-Sang devra cependant se livrer à une course au trésor imposée par sa grand-tante... Si elle réussit à en franchir toutes les étapes, elle méritera la somme de trente mille dollars nécessaire au remboursement de l'hypothèque que le propriétaire de la quincaillerie voisine, Monsieur St-Germain, détient sur le commerce. Il convoite celui-ci parce qu'il projette d'agrandir son propre magasin et ne reculera devant rien pour faire échouer la jeune fille. Pai-Sang ne connaît que le français qu'elle a appris à l'école, mais insistera pour le parler dans toutes ses aventures.

Dans la section **Activités de communication et activités expérientielles**, on fournit aux élèves l'occasion de décrire leur cheminement dans les différents champs d'expérience couverts par chacun des films et on les amène à une compréhension générale de ceux-ci. Ces activités servent également à encourager les apprenants à participer à des productions orales variées et à des activités exigeant une interaction. Dans cette section, l'accent est mis sur la transmission du message plutôt que sur la pratique de la langue.

La section **Activités langagières** contient des exercices détaillés permettant d'inciter les élèves à utiliser certains éléments de langage présentés dans les films.

Les **Notes additionnelles** apportent des éléments d'information sur la langue et la culture. Cette section est facultative. Les enseignants sont les meilleurs juges de ce qui, ici, peut être bénéfique à leurs élèves.

La **Transcription des dialogues** du film et les **Exercices** se trouvent après les notes pédagogiques de chacun des films, de façon à faciliter la photocopie au moment requis et selon les besoins des élèves.

# **La Carte de la mort**



# La Carte de la mort

**1**

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET  
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

page 5

**2**

**ACTIVITÉS LANGAGIÈRES**

page 9

**3**

**NOTES ADDITIONNELLES**

page 10

**4**

**TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**

page 13

**5**

**EXERCICES**

page 19



# I. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

## OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

## OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) arriver à une compréhension globale de l'épisode;
- b) identifier quelques indices, verbaux ou autres, leur permettant de comprendre certains détails essentiels;
- c) discuter de moyens à prendre pour déjouer les plans d'une personne;
- d) imaginer la suite de l'histoire.

## NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant**, **pendant** et **après** la projection.

## AVANT LA PROJECTION

### ÉTAPE 1

L'histoire de Pai-Sang se poursuit et vous allez bientôt pouvoir montrer à vos élèves un nouvel épisode de ses aventures. Auparavant, invitez-les toutefois à répondre à quelques questions au sujet des trois épisodes précédents. Celles-ci leur sont présentées dans l'**Exercice 1, A et B**.

### ÉTAPE 2

Donnez-leur quelques minutes pour y répondre individuellement, puis invitez-les à vérifier leurs réponses avec quelques camarades.

## Réponses

### 1A

1b, 2b, 3a, 4c, 5c, 6a.

### 1B

En joignant les points à partir du haut à gauche dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, le croquis doit représenter une pierre tombale.

## ÉTAPE 3

Demandez aux élèves de former des équipes de trois et d'utiliser les huit phrases de l'**Exercice 1B** pour rédiger un bref résumé de l'histoire.

## ÉTAPE 4

Dans le prochain épisode, Pai-Sang et Julien vont se retrouver dans un endroit mystérieux. Demandez aux élèves de découvrir cet endroit en se référant au dessin de l'**Exercice 1B**.

## ÉTAPE 5

L'**Exercice 2** permet aux élèves d'avoir un aperçu du prochain épisode. Demandez-leur de le compléter individuellement et invitez l'un d'eux à présenter ses réponses à la classe. Inscrivez celles-ci au tableau.

## LA PROJECTION

## ÉTAPE 6

Montrez le film aux élèves et demandez-leur de vérifier leurs réponses à l'**Exercice 2**. Puis, examinez avec eux celles qui sont inscrites au tableau, donnez les bonnes, effacez les mauvaises et complétez.

## Réponses

a, b, c, d, f, h, j, k, l.

## ÉTAPE 7

La première partie de cet épisode (**Section 1**) est centrée sur l'interaction de Pai-Sang avec Julien. L'**Exercice 3** aidera les élèves à comprendre quelques-unes des stratégies utilisées par Pai-Sang pour se faire comprendre. Présentez l'exercice et demandez aux élèves de s'y concentrer en même temps que vous repasserez cette partie du film.

## ÉTAPE 8

Demandez aux élèves de comparer leurs réponses avec celles de deux ou trois camarades. Faites la correction avec la classe.

### Réponses possibles

- 1a) *We are lost for good.* On a perdu pour toujours.
- b) La carte veut dire... *death*, le mort.
- c) Petit Poucet... c'est quoi?
- 2c) *French is so illogical!*

## ÉTAPE 9

L'**Exercice 4** permettra aux élèves de mieux comprendre le contenu de la **Section 2**. Expliquez l'exercice, puis laissez les élèves travailler individuellement. Invitez-les à communiquer leurs réponses à la classe.

## ÉTAPE 10

Projetez la **Section 2** et dites aux élèves de vérifier leurs réponses en regardant le film.

### Réponses

1. Le numéro 13
2. a)
3. b)

## APRÈS LA PROJECTION

### ÉTAPE 11

Dites aux élèves de compléter l'**Exercice 5**; celui-ci leur donnera l'occasion de décrire la stratégie utilisée par Pai-Sang pour déjouer les plans de Monsieur St-Germain et Émile.

### ÉTAPE 12

Demandez aux élèves de se regrouper en équipes pour échanger leurs réponses puis invitez-les à les communiquer à la classe. Donnez les bonnes réponses.

### Réponses

1. Les flèches de Pai-Sang devraient être de gauche à droite.
2. De gauche à droite — ils ont suivi les nouvelles flèches de Pai-Sang.
3. Les énoncés sont dans le bon ordre.

### **ÉTAPE 13**

Présentez ce qui suit aux élèves et demandez-leur de trouver une solution en équipe.

Vous êtes avec Monsieur St-Germain dans le tunnel. Vous voyez une flèche suspecte. C'est peut-être un piège. Que lui suggérez-vous?

#### **Réponses possibles**

Je regarde de près pour voir si la prochaine flèche semble suspecte; si c'est le cas, je vais dans le sens contraire des flèches ou je suggère à Monsieur St-Germain de demeurer en place pendant que je cherche un peu plus loin la flèche suivante, etc.

### **ÉTAPE 14**

Invitez deux élèves à venir illustrer leur solution devant la classe.

### **ÉTAPE 15**

Pai-Sang et Julien sont partis en calèche. Divisez la classe en équipes et faites dessiner trois vignettes de bande dessinée qui illustrent, selon les membres de l'équipe, la suite de l'histoire.

### **ÉTAPE 16**

Affichez les bandes dessinées et demandez aux élèves de choisir la meilleure.

## 2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

### OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

### OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) identifier les marques de respect en français;
- b) identifier les marques de non-respect en français.

### LES MARQUES DE RESPECT ET DE NON-RESPECT

#### ÉTAPE 17

Le film présente de nombreuses marques de respect et de non-respect. Expliquez l'**Exercice 6** et donnez-le à compléter.

#### ÉTAPE 18

Demandez aux élèves de répondre en sous-groupes et faites la synthèse de leurs réponses au tableau.

#### Réponses possibles

- 1a) «Avance, espèce d'imbécile»; «Tu te prends pour le Petit Poucet?»; «Niaiseux!»; «Donne la craie!».
- b) Il jette la craie par terre, s'impatiente, ferme la portière du taxi sans s'occuper d'Émile...
- 2a) Émile montre du respect pour son patron dans ses paroles. Il dit «Monsieur», lui donne le titre de «patron», lui dit «vous»...
- b) Il se montre plus intelligent que son patron : il dessine des flèches au mur pour ne pas se perdre, il résoud l'énigme du cimetière.
- 3. Émile n'est pas aussi imbécile que le prétend Monsieur St-Germain.

### 3. NOTES ADDITIONNELLES

#### LANGUE

1. Dans un mouvement d'impatience, après avoir été corrigée une autre fois par Julien, Pai-Sang s'exclame : «*French is so illogical!*». Il n'est peut-être pas inutile de s'arrêter sur cette idée, partagée par plusieurs apprenants de langue seconde. Les langues ne sont ni plus, ni moins logiques les unes que les autres. Elles sont tout simplement différentes et comportent plusieurs manières de transmettre les messages.

Par exemple, la langue anglaise comprend deux tournures pour indiquer l'appartenance : *Peter's book, the cover of the book*; en français, on emploie la même formulation dans les deux cas : le livre de Pierre, la couverture du livre. Deux solutions, mais aucune n'est plus «logique» que l'autre.

Un autre exemple :

En français, on dit : «un espace de stationnement privé»;  
en anglais : «*a private parking place*»;  
en allemand : «*privatparkplatz*».

Non seulement l'ordre des mots n'est pas le même, mais l'allemand rend ce concept en unissant les trois mots qui le composent. Encore une fois, des solutions différentes, mais pas plus «logiques» pour autant. Enfin, aux élèves qui se plaignent du manque de concordance entre la forme écrite du français et sa forme parlée, nous suggérons le petit poème reproduit à l'**Exercice 7**. À noter que la prononciation de chacun des «*OUGH*» lors de la lecture de ce texte doit être celle qui vient d'être «enseignée». Bonne lecture !

2. Monsieur St-Germain a peu de bonnes choses à dire d'Émile. Par contre, les injures ne manquent pas : «Espèce d'imbécile!», «Niaiseux!», etc. «Espèce de...» est fréquemment utilisé en langue parlée comme forme légère d'injure. Cette expression est généralement suivie d'un nom péjoratif.

Mettez en opposition :

La forme forte

Tu es un imbécile.  
Tu es un fou.  
Tu es un niaiseux.  
Tu es un épais.  
Tu es un cave.

La forme plus faible

Espèce d'imbécile.  
Espèce de fou.  
Espèce de niaiseux.  
Espèce d'épais.  
Espèce de cave.

3. Au cours de Junior 4, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer la connaissance de vos élèves. La liste qui suit comporte l'ensemble de celles-ci. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. Notez que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues afin de retrouver le contexte.

1. *We are lost for good. On a perdu pour toujours.*
2. *On EST perdus? French is so illogical!*
3. Monsieur St-Germain et Émile!
4. Petit Poucet... C'est quoi?
5. J'ai un idée!
6. Donne la craie.
7. Où on va, maintenant?
8. *Get lost!*
9. *But Monsieur St-Germain has it now!*
10. La carte veut dire... *death*, le mort.
11. La carte de la mort a une numéro, oui?
12. Regarde.
13. *You're dead right!*
14. *Let's go!*
15. Tu as peur?

## CULTURE

1. «Acabris, acabras, acabram...». Souvent tirées de légendes et de contes, les formules magiques sont de toutes les cultures. Vous pourriez demander aux élèves d'énumérer celles qu'ils connaissent et leur demander s'ils savent d'où elles sont tirées.
2. La discussion qui précède aura permis de leur faire prendre conscience que les légendes et les contes bien connus dans une culture donnée peuvent aussi l'être dans une autre parce qu'ils ont été traduits dans un grand nombre de langues. Par exemple, le conte «Alice in Wonderland» de l'auteur britannique Lewis Carroll est aussi très bien connu en français sous le titre «Alice au pays des merveilles». Vous pourriez d'ailleurs faire remarquer aux élèves que les auteurs de contes les plus prolifiques ne sont ni Américains ni Anglais, mais bien Français (Charles Perrault), Allemands (les frères Grimm) et Danois (Hans Christian Andersen).



#### **4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**

**La transcription des dialogues du film  
peut être photocopiée et distribuée aux élèves  
si vous le jugez utile.**



# TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

## La Carte de la mort

### EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'Île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.

### SECTION I

**PAI-SANG**

*We are lost for good. On a perdu pour toujours.*

**JULIEN**

Tu veux dire : on EST perdus.

**PAI-SANG**

On EST perdus? *French is so illogical!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Avance!

**PAI-SANG**

Monsieur St-Germain et Émile...

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Avance, espèce d'imbécile!

**ÉMILE**

Je fais mon possible, patron.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Toi puis tes flèches... Te prends-tu pour le Petit Poucet? Ha ha ha!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Tiens, tiens... Une carte à jouer... Les enfants sont passés par ici!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Émile...

**ÉMILE**

Patron?

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Émile, donne la craie.

**ÉMILE**

Pourquoi, patron?

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Émile, donne la craie.

**ÉMILE**

Oui, patron.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Tiens! Laisse faire tes flèches, Petit Poucet! On a assez perdu de temps...

**ÉMILE**

C'est vous le patron, patron...

**PAI-SANG**

Petit Poucet... C'est quoi?

**JULIEN**

Euh... *Small*... Pouce.

**PAI-SANG**

J'ai un idée!

**JULIEN**

J'ai UNE idée!

**PAI-SANG**

Donne la craie.

**JULIEN**

Qu'est-ce que tu fais?

**PAI-SANG**

Chut!

**JULIEN**

Tu n'es pas très gentille!

**PAI-SANG**

Pauvre Monsieur St-Germain

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Tiens, ça sent drôle ici.

## **SECTION 2**

**JULIEN**

On a réussi à sortir! On est libres!

**PAI-SANG**

Où on vaît, maintenant?

**JULIEN**

VA.

**PAI-SANG**

*Get lost!*

**JULIEN**

Pai-Sang, la carte!

**PAI-SANG**

*But Monsieur St-Germain has it now!*

**JULIEN**

Oui, mais c'est ça, notre indice!

**PAI-SANG**

La carte veut dire... *death*, le mort.

**PAI-SANG**

Mais où chercher? C'est grand ici.

**PAI-SANG**

La carte de la mort a une numéro, oui?

**JULIEN**

Le numéro treize. Et puis après?

**PAI-SANG**

Regarde.

**JULIEN**

B-98... On doit chercher l'allée numéro treize!

**PAI-SANG**

*You're dead right!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Pousse, Émile, pousse!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Tonnerre de tonnerre! Je vais t'en faire des flèches, moi!

**ÉMILE**

Les enfants les ont toutes effacées, patron.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Ça nous mène où tes sottises, là? Hein? Taxi!

**ÉMILE**

La mort...

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Quoi? Où ça?

**ÉMILE**

La mort! Le cimetière c't'affaire.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Niaiseux!... Mais oui, c'est ça, c'est en plein ça!

**ÉMILE**

Patron!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Au cimetière, mon brave.

### **SECTION 3**

**JULIEN**

Regarde, Henri Bérard, comme dans la montre.

**JULIEN**

Ci-gît Henri Bérard, Cœur-de-Lion.

**PAI-SANG**

*Let's go!*

**JULIEN**

Non! Non! Non! C'est peut-être Monsieur St-Germain!

**PAI-SANG**

Tu as peur?

**JULIEN**

Euh... Oui!

**LE COCHER**

Acabris! Acabras! Acabram! Fais-nous voyager par-dessus les montagnes!

## **5. EXERCICES**

**Les exercices qui suivent  
peuvent être photocopiés et distribués aux élèves  
si vous le jugez pertinent.**

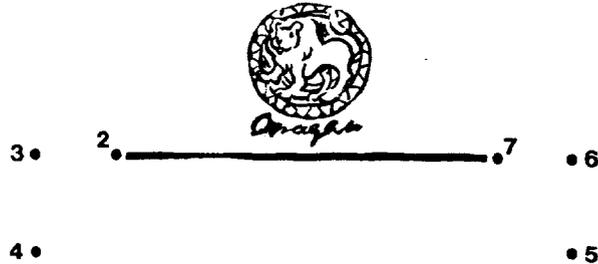


## EXERCICE I

A. *The following questions will help you summarize what happened to Pai-Sang. Choose the correct answer by circling a, b, or c.*

1. Où est Pai-Sang? (Dans quelle ville?)
  - a) Elle est à Vancouver.
  - b) Elle est à Montréal.
  - c) Elle est à Québec.
  
2. Qu'est-ce que Pai-Sang fait là?
  - a) Elle vient étudier le français.
  - b) Elle vient recevoir un héritage.
  - c) Elle vient s'établir au Québec.
  
3. Qui est avec elle?
  - a) Son grand-père
  - b) Son oncle
  - c) Son cousin
  
4. Quel est son héritage?
  - a) La quincaillerie St-Germain.
  - b) La pharmacie «Le Dragon vert».
  - c) La boutique «La Boîte de Pandore».
  
5. Qui veut l'empêcher de toucher son héritage?
  - a) Julien Tremblay
  - b) Le notaire
  - c) Monsieur St-Germain
  
6. Où Pai-Sang rencontre-t-elle Julien?
  - a) Au centre commercial
  - b) À la pharmacie
  - c) Chez le notaire

B. *Pai-Sang and Julien are looking for a treasure. They have followed a sequence of clues. The steps are described below. Start with the first clue then retrace their steps by joining the dots. If you do this in the proper order, this will reveal a new clue.*



- |   |   |
|---|---|
| <p>1 Pai-Sang découvre un message secret dans un biscuit chinois.</p> <p>2 Pai-Sang découvre «Le Dragon vert».</p> <p>3 Pai-Sang découvre le livre «Alice au pays des merveilles».</p> <p>4 Pai-Sang voit un lapin dans la vitrine d'une librairie.</p> | <p>5 Pai-Sang trouve un message dans une montre.</p> <p>6 Pai-Sang découvre la Tour de l'Île.</p> <p>7 Pai-Sang voit un homme en costume de lapin.</p> <p>8 Pai-Sang trouve une carte de tarot.</p> |
|---|---|

## EXERCICE 2

*Here is a list of things that could occur during the film. Check off the ones you think will happen.*

- \_\_\_ a) Pai-Sang et Julien se sont égarés dans les tunnels.
- \_\_\_ b) Pai-Sang et Julien sont poursuivis par Émile et Monsieur St-Germain.
- \_\_\_ c) Pai-Sang change la direction des flèches d'Émile.
- \_\_\_ d) Pai-Sang et Julien entrent dans un cimetière.
- \_\_\_ e) Pai-Sang et Julien se perdent dans le cimetière.
- \_\_\_ f) La carte de la mort sert d'indice à Pai-Sang et Julien.
- \_\_\_ g) Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de Pandore.
- \_\_\_ h) Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de l'ami de Pandore.
- \_\_\_ i) Il y a un message secret sur la pierre tombale.
- \_\_\_ j) Pai-Sang et Julien aperçoivent une calèche.
- \_\_\_ k) Pai-Sang et Julien montent dans la calèche.
- \_\_\_ l) Le conducteur de la calèche leur donne un autre indice.

## EXERCICE 3

*Pai-Sang has difficulty communicating in French but she is not afraid to try. Watch the episode and answer the questions below.*

1. Trouvez un exemple de chacune des stratégies suivantes :

a) Elle parle en anglais et répète en français.

\_\_\_\_\_

b) Elle utilise des mots en anglais dans ses phrases en français.

\_\_\_\_\_

c) Elle demande de l'aide pour mieux comprendre.

\_\_\_\_\_

2. Comment réagit-elle quand Julien la corrige?

a) Elle se fâche.

b) Elle le remercie.

c) Elle s'impatiente.

Illustrez votre réponse par un exemple : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## EXERCICE 4

*The tarot card contains an important new clue. Examine it and answer the following questions.*

1. Encerclez l'indice sur la carte.
2. Quelle est la signification de cet indice?
  - a) C'est le numéro d'une allée dans le cimetière.
  - b) C'est l'année du décès de Pandore.
  - c) C'est l'heure du rendez-vous avec le cocher.
3. Pai-Sang et Julien n'ont plus la carte. Comment ont-ils trouvé l'indice?
  - a) Ils ont entendu Monsieur St-Germain en parler.
  - b) Julien a utilisé sa connaissance du jeu de tarot.
  - c) Ils ont récupéré la carte de la mort.



## EXERCICE 5

*Answer the following questions about the film.*

1. Complétez le dessin suivant pour illustrer ce que Pai-Sang a fait pour confondre Monsieur St-Germain et Émile.

---

Flèches d'Émile : \_\_\_\_\_

Flèches de Pai-Sang : \_\_\_\_\_

---

2. Lorsque Monsieur St-Germain et Émile veulent sortir du labyrinthe en suivant les flèches dessinées par Pai-Sang, dans quelle direction vont-ils?

- a) De gauche à droite.
- b) De droite à gauche.

3. Décrivez ce qui s'est passé en plaçant les énoncés suivants dans le bon ordre.

- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain a enlevé la craie des mains d'Émile.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont continué plus loin.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où aller.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile sont revenus en arrière.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont vu une flèche.
- \_\_\_\_\_ Émile a interprété le sens de la flèche et indique dans quelle direction il faut aller.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile sont arrivés à la fin des flèches.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont voulu continuer.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où ils étaient.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont pris panique.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile se sont complètement égarés.

## EXERCICE 6

*Read the script of this episode and provide the information.*

1. Monsieur St-Germain ne respecte pas Émile.

a) Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de lui parler.

---

---

---

b) Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de se comporter envers Émile.

---

---

---

2. L'attitude d'Émile est différente.

a) Indiquez quelle est l'attitude d'Émile envers son patron dans sa manière de lui parler et donnez deux exemples.

---

---

---

b) Émile a-t-il la même attitude dans sa manière de se comporter envers Monsieur St-Germain? Donnez deux exemples.

---

---

---

3. Que faut-il retenir du comportement général d'Émile?

---

---

---

## EXERCICE 7

*The following poem should show that no language can pretend to be superior or more logical than another.*

### OUGH

*I'm taught P-L-O-U-G-H  
Shall be pronounced "PLOW"  
"Zat's easy when you know", I say  
"Mon anglais I'll get THROUGH".*

*My teacher say zat in zat case  
O-U-G-H is "oo"  
And then I laugh and say to him  
"Zees anglaise make me COUGH".*

*He say "Not coo, but in zat word  
O-U-G-H is "off".  
O sacrebleu! Such varied sound  
Of words make me HICCOUGH.*

*He say, "Again my friend is wrong;  
O-U-G-H is "up"  
In hiccough "Zen", I cry, "No more,  
You make my throat feel ROUGH".*

*"Non, non", he cry, "you are not right,  
O-U-G-H is "uff".  
I say, "I try to speak your words,  
I can't pronounce them, THOUGH."*

*"In time you'll learn, but now you're wrong;  
O-U-G-H is "owe".  
"I'll try no more, I shall go mad,  
I'll drown me in the LOUGH".*

*"But before you drown yourself", said he,  
O-U-G-H is "ock".  
He taught no more! I held him fast  
And killed him with a ROUGH.*

Auteur : Charles Battell Loomis



**Le paradis  
est à l'est**



# Le paradis est à l'est

**1**

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET  
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

page 5

**2**

**ACTIVITÉS LANGAGIÈRES**

page 10

**3**

**NOTES ADDITIONNELLES**

page 12

**4**

**TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**

page 15

**5**

**EXERCICES**

page 21



# I. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

## OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

## OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre l'essentiel de ce qui est dit dans le quatrième épisode;
- b) discerner les stratégies mises en œuvre pour assurer la communication en français langue seconde;
- c) rédiger un résumé écrit de l'histoire;
- d) suggérer une fin logique à celle-ci.

## NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant**, **pendant** et **après** la projection.

## AVANT LA PROJECTION

### ÉTAPE I

Prévenez les élèves qu'après leur avoir montré l'extrait récapitulatif du quatrième épisode, vous leur demanderez de préparer un résumé de l'histoire, et ce depuis le début des aventures de Pai-Sang. Présentez l'extrait une première fois sans le son. Invitez les élèves à décrire les événements en quelques phrases. Écrivez-en quelques-unes au tableau. Présentez ensuite l'extrait récapitulatif avec le son. Vérifiez si les phrases notées au tableau correspondent bien à l'histoire. Ne vous occupez pas de la forme. Complétez l'information avec la classe.

## ÉTAPE 2

L'**Exercice 1** présente les textes qui sont lus lors des extraits récapitulatifs. Passez-les en revue. Assurez-vous qu'ils sont compris intégralement. Demandez maintenant aux élèves de se mettre dans la peau de Monsieur St-Germain ou de Julien et de s'imaginer en train de prendre des notes sur ce qui leur arrive. Les textes peuvent faire des emprunts à l'original, mais doivent refléter le point de vue de l'un ou l'autre des deux personnages. Donnez aux élèves la permission de raccourcir les phrases.

## ÉTAPE 3

Dans un premier temps, donnez l'**Exercice 2** pour permettre aux élèves de se familiariser avec le vocabulaire et les structures. Les élèves travaillent individuellement, mais vous devriez revoir les phrases avec eux pour clarifier les points difficiles.

### Réponses

A a, c, e, g, f, h, d, b.

B a, c, e, g, i, j, h, f, d, b.

Lorsque cette partie de l'exercice est terminée, faites rédiger le texte des notes respectives de Julien et de Monsieur St-Germain.

### Réponses

Texte possible pour les notes de Julien :

Pai-Sang et moi, on s'est perdus dans les tunnels. Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis. On s'est cachés. Pai-Sang a perdu la carte de tarot. On est sortis en suivant les flèches. Pai-Sang a changé les flèches. On a trouvé la tombe d'Henri Bérard. On est partis en calèche.

Texte possible pour les notes de Monsieur St-Germain :

Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel. On les a suivis. Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas se perdre. On était attachés. Je lui ai dit d'arrêter. On a trouvé la carte de tarot. Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel. On s'est perdus. En sortant, enfin, on a pris un taxi. On est allés au cimetière.

## ÉTAPE 4

Laissez les élèves comparer leurs textes et les retravailler. Ceux qui ont écrit les notes du même personnage peuvent se consulter.

## ÉTAPE 5

Demandez à un élève qui a rédigé les notes de Monsieur St-Germain de lire son texte à la classe. Invitez les autres à découvrir s'il contient des inexactitudes par rapport à la réalité ou s'il ne respecte pas la logique. Par exemple, Monsieur St-Germain ne peut pas nommer Julien par son nom car il ne le connaît pas. Faites la même chose pour les notes de Julien.

## ÉTAPE 6

Écrivez le titre du cinquième épisode au tableau : «Le paradis est à l'est». Demandez aux élèves d'essayer de deviner ce que peut signifier ce titre (le paradis = le trésor; à l'est = la direction à prendre pour le trouver).

## ÉTAPE 7

Demandez aux élèves de compléter l'**Exercice 3** pour se préparer à la projection.

## LA PROJECTION

### ÉTAPE 8

Présentez le film en entier et demandez aux élèves de vérifier sur la liste si leurs prévisions étaient justes. Invitez-les à faire part de leurs constatations. Confirmez les bonnes réponses.

### Réponses

a, b, e, d, c, g, f.

### ÉTAPE 9

Divisez la classe en groupes de trois et demandez aux élèves d'indiquer les détails manquants à la liste de l'**Exercice 3**.

### Réponses possibles

Le cocher chante un cantique de Noël connu. Le cocher change les mots. Le cocher annonce que le paradis est à l'est. Pai-Sang et Julien rencontrent une cartomancienne. Émile essaie d'écouter par la fenêtre fermée. La cartomancienne joue le rôle de Pandore. La cartomancienne transmet un nouveau message. Émile reconnaît le saint-bernard blanc. Monsieur St-Germain trouve des pièces d'or en chocolat. Monsieur St-Germain renvoie Émile.

## ÉTAPE 10

Recueillez les nouvelles idées et notez-les au tableau. Demandez aux élèves de produire un résumé plus complet et invitez l'un d'eux à le lire à haute voix. Faites compléter celui-ci sans toutefois exiger tous les détails.

## ÉTAPE 11

Projetez la **Section 1** et demandez aux élèves d'identifier les deux indices donnés par le cocher et d'en écrire le texte.

### Réponses

1. Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau.
2. Acabris, acabras, acabrest, le paradis est vers l'est.

## ÉTAPE 12

Faites la mise en commun des réponses et ajustez celles-ci au besoin. Demandez aux élèves d'expliquer ce que signifient ces indices.

## ÉTAPE 13

Présentez l'**Exercice 4** et demandez aux élèves de s'y concentrer individuellement.

## ÉTAPE 14

Vérifiez les réponses des élèves et expliquez au besoin.

### Réponses

1a, 2b, 3a.

## ÉTAPE 15

Écrivez l'indice au tableau : «Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi». Demandez aux élèves d'identifier les deux indices (le parc Saint-Christophe) et les particularités du chien (un saint-bernard blanc).

## ÉTAPE 16

Présentez la **Section 3** et animez une discussion à partir des questions suivantes :

1. Quels objets ont été trouvés? (coffret, pièces d'or en chocolat, plume);
2. Est-ce là ce que cherchait Monsieur St-Germain? (non);
3. Selon vous, est-ce que c'est ça, le vrai trésor? (non);
4. Qu'est-ce qui vous fait penser ça? (ce doit être un autre indice).

## APRÈS LA PROJECTION

### ÉTAPE 17

Demandez aux élèves de se réunir en groupes de trois et d'imaginer la fin de l'histoire. La moitié des groupes doit le faire du point de vue de Pai-Sang, l'autre moitié du point de vue de Monsieur St-Germain. Recueillez les suggestions et retenez celles qui semblent intéressantes.

## 2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

### OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

### OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) suivre des consignes en vue de construire un objet;
- b) participer à des interactions informatives.

### SUIVRE DES CONSIGNES EN VUE DE CONSTRUIRE UN OBJET

#### ÉTAPE 18

Demandez aux élèves d'examiner le diagramme de l'**Exercice 5**. Il est composé de triangles. Donnez les directives suivantes :

1. Indiquez combien il y a de triangles dans ce diagramme. (Huit)
2. Dessinez une étoile dans deux des triangles.
3. Écrivez le mot QUOI dans deux des triangles.
4. Écrivez le mot OÙ dans deux autres.
5. Écrivez le mot QUI dans les deux derniers triangles.
6. Découpez le diagramme en suivant la ligne continue. Ne coupez pas les lignes pointillées.
7. Pliez le long des lignes pointillées.
8. Formez un octogone en collant le long des lignes solides.
9. Lancez le dé (l'octogone) et dites ce qui apparaît sur la face supérieure (étoile, qui, où, quoi).

Les élèves sont maintenant prêts à jouer le jeu des trois étapes suivantes.

### PARTICIPER À DES INTERACTIONS INFORMATIVES

#### ÉTAPE 19

Présentez l'**Exercice 6** et demandez aux élèves de situer chaque personnage dans une pièce de la maison, vaquant à quelque occupation. Exemple : Michèle est dans la chambre; elle lit un livre.

## ÉTAPE 20

Demandez aux élèves de se mettre en équipes de deux pour jouer à un jeu (du type *Battleship*).

L'élève A lance son dé et pose une question du type suggéré.

Avec QUOI :

Exemple : Qu'est-ce que X fait? Que fait X? Il fait quoi, X? Est-ce que X se repose? etc.)

L'élève B répond à la question.

L'élève A note sa réponse.

Ensuite, on renverse les rôles.

Le jeu prend fin lorsque l'un des élèves a pu compléter trois phrases du type «X est à tel endroit ; il fait telle chose».

À noter que lorsque le dé tombe sur une étoile ou sur une question déjà posée pour chacun des trois personnages (par exemple, quand on a déjà les trois réponses OÙ), le joueur perd son tour.

Illustrez le fonctionnement du jeu en jouant d'abord avec un élève.

## ÉTAPE 21

Laissez jouer les élèves et circulez dans la classe pour assurer la bonne marche de l'activité.

### 3. NOTES ADDITIONNELLES

#### LANGUE

1. Au cours de l'épisode, Pai-Sang dit : «Elle parle beaucoup vite». Il serait peut-être utile de faire un court exercice pour bien distinguer les mots «beaucoup» et «très». «Beaucoup» indique la quantité — beaucoup de personnes, beaucoup de bruit, beaucoup de beurre, manger beaucoup, souffrir beaucoup, etc. «Très» indique un degré et qualifie un adjectif ou un adverbe — il fait froid/il fait très froid; elle va vite/elle va très vite; très rapide, très fort, très bien. Le plus souvent, «beaucoup» et «très» ne sont pas interchangeables, mais la différence entre les deux mots n'est pas toujours claire.

Demandez aux élèves s'il faut employer le mot «beaucoup» ou «très» dans les phrases qui suivent :

Elle parle fort. (très fort)

Il gagne de l'argent. (beaucoup d'argent)

Tu as parlé longtemps. (très longtemps)

J'ai vu des visiteurs. (beaucoup de visiteurs)

Pai-Sang vit des aventures. (beaucoup d'aventures)

J'ai faim. (très faim)

Marie est intelligente. (très intelligente)

2. Dans le film, Julien dit du cocher qu'il a «des araignées dans le plafond». C'est une manière détournée de dire qu'il est un peu fou. On entend aussi «Il n'y a personne au logis» ou encore, «Il n'a rien entre les deux oreilles». Vous pourriez procéder à une courte séance de remue-méninges afin de trouver les expressions connues des élèves — dans leur langue maternelle — qui servent à indiquer un plus ou moins grand manque d'intelligence (*He's not all there*, etc.)
3. Au cours de Junior 4, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer les connaissances de vos élèves. La liste qui suit est celle des répliques de Pai-Sang. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. À noter que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues du film pour retrouver le contexte.

1. Monsieur! *Sir*. Où vous allez, s'il vous plaît!
2. Pourquoi, ici?
3. Pourquoi lui changer chanson?
4. Il a une raison, *he must...*
5. *Look*, Julien!
6. «Jouent de la flûte ou bien du pipeau!»
7. Moi, je rester.
8. Elle dit quoi?
9. *But...* elle est... mort.
10. Elle parle beaucoup vite.

## CULTURE

L'utilisation d'un cantique de Noël («Les Anges dans nos campagnes») comme source d'indice par le cocher peut constituer une bonne occasion de faire remarquer les ressemblances et les différences que l'on peut dénoter à ce chapitre entre les deux cultures. Un très grand nombre de cantiques de Noël sont traduits d'une langue à l'autre. Dans certains cas, les auteurs ne sont pas connus et il est difficile de dire si l'œuvre provient du français ou de l'anglais. Il existe un cas très connu, cependant, celui du «Minuit, chrétiens», composé au 19<sup>e</sup> siècle par Adolphe Adam, et qui a été repris en anglais sous le titre «*O Holy Night*». Demandez aux élèves d'énumérer des cantiques de Noël qu'ils connaissent bien et voyez avec eux lesquels sont propres à leur culture et lesquels ont fait leur chemin jusque dans la nôtre.



## **4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**

**La transcription des dialogues du film  
peut être photocopiée et distribuée aux élèves  
si vous le jugez utile.**



# TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

## Le paradis est à l'est

### EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.

### SECTION I

**PAI-SANG**

Monsieur! *Sir!* Où vous allez, s'il vous plaît!

**LE COCHER**

Ho, ma noire! Ho!

**JULIEN**

On est arrivés?

**LE COCHER**

Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau!

**JULIEN**

Hé, c'est pas les bonnes paroles, ça!

**LE COCHER**

Jouent de la flûte ou bien du pipeau!

**LE COCHER**

Tout le monde descend!

**PAI-SANG**

Pourquoi, ici?

**LE COCHER**

Acabris, acabras, acabrest  
Le paradis est vers l'est!

**JULIEN**

Vieux débile...

**PAI-SANG**  
Pourquoi lui changer chanson?

**JULIEN**  
Parce qu'il a des araignées dans le plafond.

**PAI-SANG**  
Il a une raison, *he must...*

**PAI-SANG**  
*Look, Julien!*

**JULIEN**  
Les anges...

**PAI-SANG**  
... jouent de la flûte ou du pipeau!

## SECTION 2

**JULIEN**  
Oups! Euh... Il commence à se faire tard, mes parents vont s'inquiéter.

**PAI-SANG**  
Moi, je rester.

**LA CARTOMANCIENNE**  
Par ici, mes enfants. Bienvenue dans la maison de Henri, Cœur-de-Lion.

**LA CARTOMANCIENNE**  
L'heure de la vérité a sonné pour Pai-Sang, la petite-nièce de la grande Pandore!

**PAI-SANG**  
Elle dit quoi?

**JULIEN**  
*The hour is come to get you.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**  
Qu'est-ce qu'ils disent?

**ÉMILE**  
J'entends rien, patron. La fenêtre est fermée.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Mais ouvre-la, espèce d'empoté!

**LA CARTOMANCIENNE**

Ma chère petite, ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore, désire te parler.

**PAI-SANG**

*But...* Elle est... mort.

**LA CARTOMANCIENNE**

Oui, Pandore est morTE, mais son cœur vivra éternellement...

**LA CARTOMANCIENNE**

Ma chère petite-nièce, te voici près du but. Si tu réussis à vaincre ce dernier obstacle, tu seras la digne héritière des Li.

**PAI-SANG**

Elle parle beaucoup vite...

**JULIEN**

Je t'expliquerai après.

**LA CARTOMANCIENNE**

Parc et parc et colégramme! Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi. Fin du message.

### **SECTION 3**

**ÉMILE**

Patron, le saint-bernard!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Le trésor est à moi! Le trésor est à moi! Ha ha ha ha!  
Le trésor est à moi!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Le trésor est à moi! Il est à moi.

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Du chocolat, du chocolat, du chocolat! Awrrff!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

C'est de ta faute! C'est de ta faute! T'es renvoyé!

**ÉMILE**

C'est vous le patron, patron...

## **5. EXERCICES**

**Les exercices qui suivent  
peuvent être photocopiés et distribués aux élèves  
si vous le jugez pertinent.**



## EXERCICE I

*Read the recaps of Pai-Sang's adventures up to now and use some of the information to produce a diary entry for Julien and for Monsieur St-Germain. Add whatever you like to complete the entry. You can use short sentences.*

### **L'Héritage de Madame Li**

Madame Li, alias Pandore, a légué sa boutique à sa petite-nièce Pai-Sang. Celle-ci doit trouver 30 000 dollars dans les 24 heures sinon la boutique deviendra la propriété du vilain Monsieur St-Germain.

### **Le Lapin d'Alice**

Pai-Sang a appris trois choses : 1) Les vieilles dames chinoises en savent long sur les montres du lapin d'Alice; 2) Les joueurs de *bongos* peuvent repérer les montres de lapin; 3) Les vieux scouts ne courent pas aussi vite que des lapins!

### **Cul-de-sac**

Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'Île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la Mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.

### **La Carte de la mort**

Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.

## EXERCICE 2

A. Julien has made notes about his adventures but his note cards have become mixed up. Can you put them in their proper order? Number them from 1 to 8.

- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et moi, on s'est égarés dans les tunnels.
- \_\_\_\_\_ On est partis en calèche.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis.
- \_\_\_\_\_ On a trouvé la tombe d'Henri Bérard.
- \_\_\_\_\_ On s'est cachés.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang a changé la direction des flèches.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang a perdu la carte de tarot.
- \_\_\_\_\_ On est sortis en suivant les flèches.

B. Monsieur St-Germain did the same thing. Can you help him? Number his notes from 1 to 10.

- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel.
- \_\_\_\_\_ On est allés au cimetière.
- \_\_\_\_\_ On les a suivis.
- \_\_\_\_\_ En sortant, enfin, on a pris un taxi.
- \_\_\_\_\_ Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas s'égarer.
- \_\_\_\_\_ On s'est perdus.
- \_\_\_\_\_ J'ai dit à Émile d'arrêter.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel.
- \_\_\_\_\_ On était attachés.
- \_\_\_\_\_ On a trouvé la carte de tarot.

### EXERCICE 3

*The following statements indicate some of the events in this episode in mixed order. Try to place them in some logical order.*

- \_\_\_\_\_ Le cocher conduit les enfants en ville.
- \_\_\_\_\_ Le cocher donne un nouvel indice à Pai-Sang.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et Julien entrent dans une grande maison.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et Julien reconnaissent l'indice du cocher.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et Julien voient deux statues d'anges.
- \_\_\_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile trouvent le coffret mystérieux.
- \_\_\_\_\_ Pai-Sang et Julien reçoivent un nouvel indice d'une vieille dame.

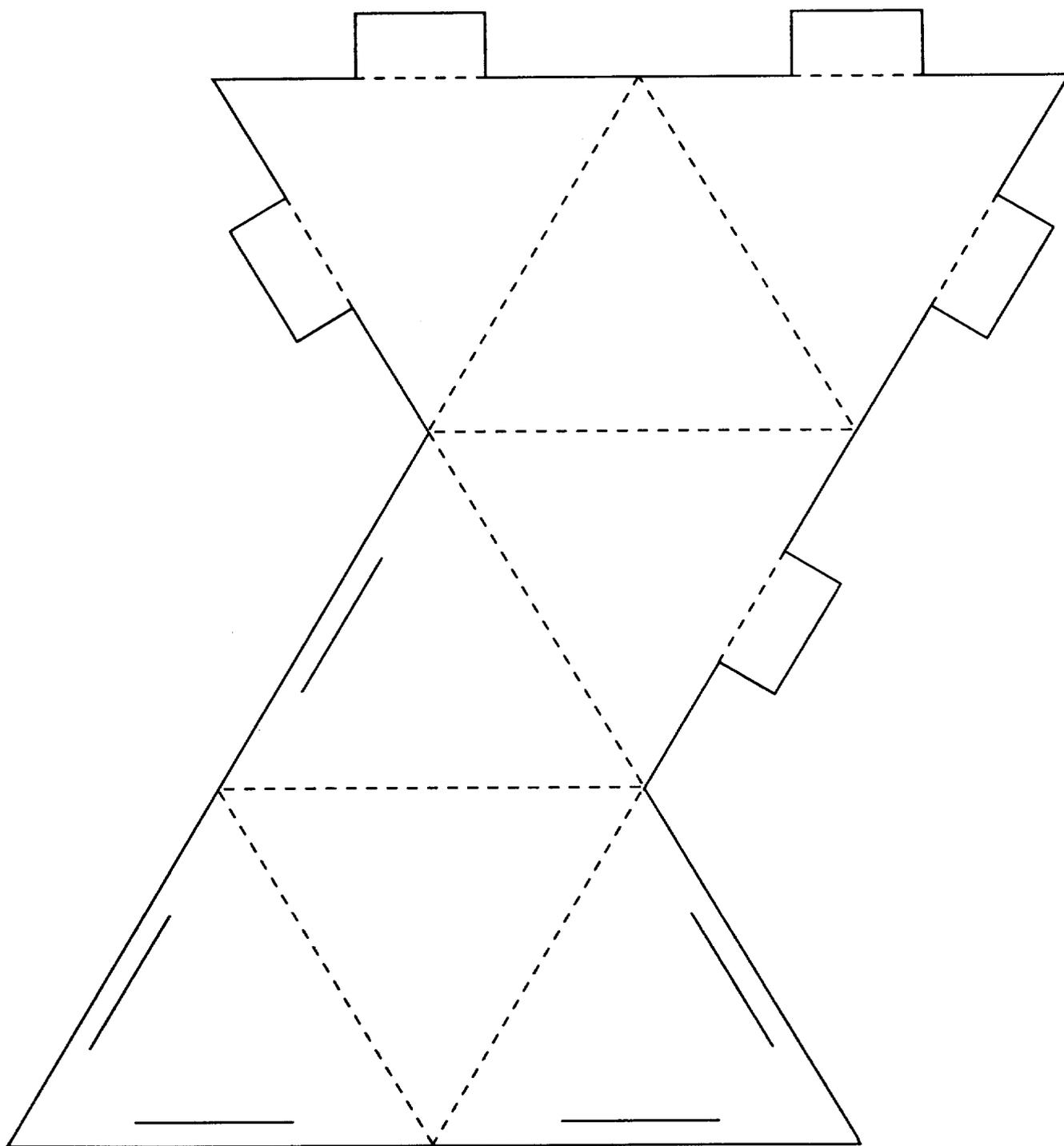
### EXERCICE 4

*You are going to view **Section 2** of this episode. Read the questions now and try to answer them during the viewing.*

1. Qui était le propriétaire de la vieille maison?
  - a) Henri, Cœur-de-Lion.
  - b) Pandore.
  - c) Le cocher.
  
2. Qui est Henri, Cœur-de-Lion?
  - a) C'est le notaire.
  - b) C'est l'ami de Pandore.
  - c) C'est le cocher.
  
3. Quel est le message de la vieille dame?
  - a) Tu es près du but.
  - b) Tu dois te presser.
  - c) Tu dois te méfier d'Émile.

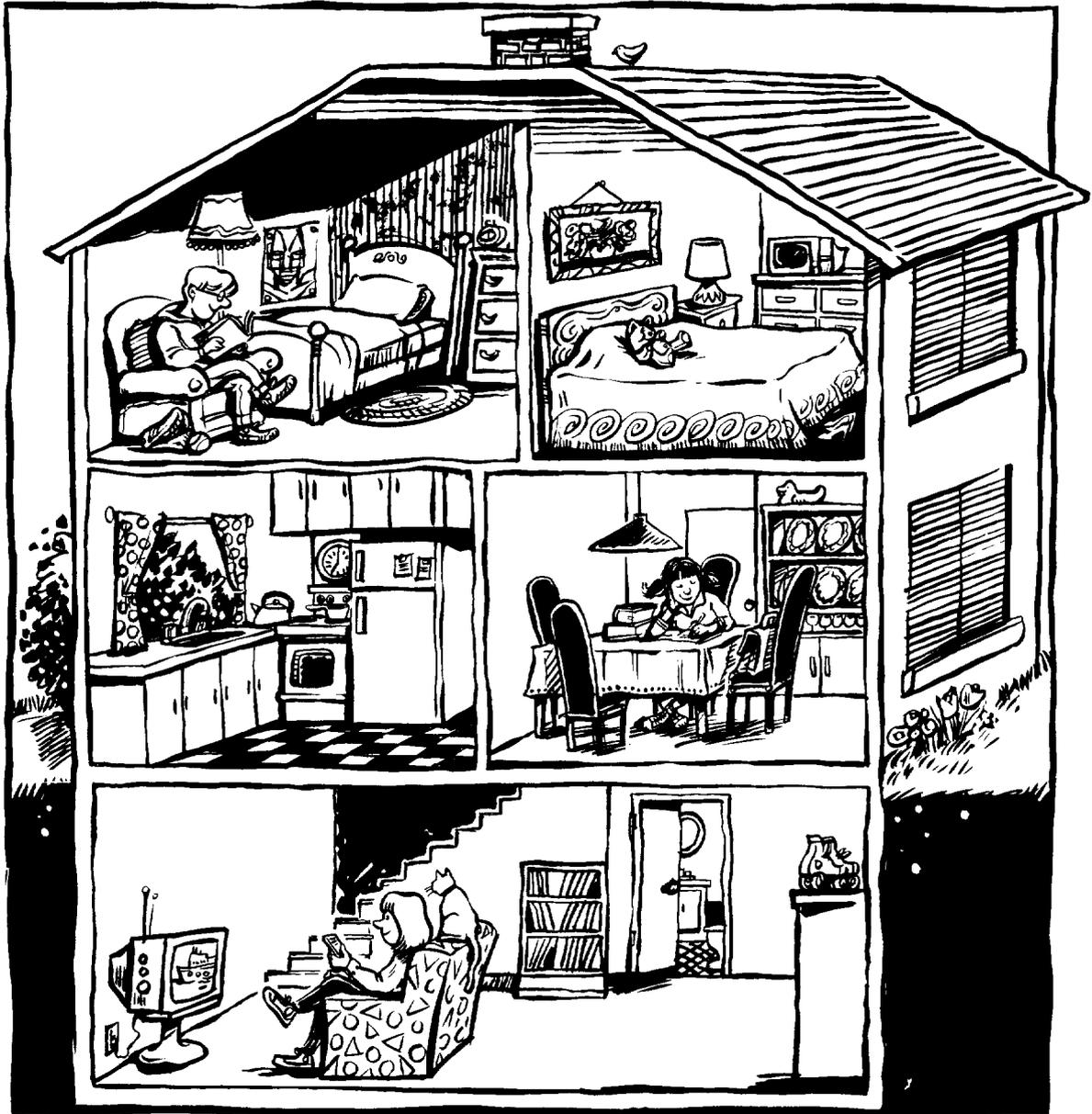
## EXERCICE 5

Use this diagram to complete this exercise. Follow your teacher's instructions.



## EXERCICE 6

There is no school today. Michèle, Anne-Marie and Éric are at home. Each person is in a different room. Each person is doing something different. Think about what each one is doing and where this activity is taking place and write it down below.



Michèle

---

---



Anne-Marie

---

---



Éric

---

---



# **La Plume de paon**



# La Plume de paon

**1**  
**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET**  
**ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**  
page 5

**2**  
**ACTIVITÉS LANGAGIÈRES**  
page 8

**3**  
**NOTES ADDITIONNELLES**  
page 10

**4**  
**TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**  
page 13

**5**  
**EXERCICES**  
page 19



# I. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

## OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

## OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre l'essentiel de ce qui est dit dans le dernier épisode et les détails importants qu'on y retrouve;
- b) s'interroger les uns les autres à propos de ce qu'ils y ont vu et entendu;
- c) identifier divers moyens de remercier un ami.

## NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant**, **pendant** et **après** la projection.

## AVANT LA PROJECTION

### ÉTAPE I

Posez des questions relatives au dernier épisode afin d'aider les élèves à s'en remémorer le contenu. Vos questions devraient surtout mettre en lumière les événements suivants :

Un cocher conduit les deux adolescents en ville et leur fournit un indice supplémentaire. À partir de cet indice, les jeunes reconnaissent deux statues d'anges devant une grande maison où une cartomancienne leur révélera un nouvel indice. Monsieur St-Germain et Émile découvrent toutefois la cachette avant eux, mais n'y trouvent que des pièces d'or en chocolat et une plume.

Après la période de questions, présentez l'extrait récapitulatif avec le son. Demandez aux élèves de noter les détails dont il n'a pas été question précédemment et de faire part de leurs observations à la classe.

## ÉTAPE 2

Le présent épisode clôt la série. Demandez aux élèves de se rappeler comment ils envisageaient la fin de l'histoire. Écrivez leurs réponses au tableau.

## LA PROJECTION

### ÉTAPE 3

Montrez le film et vérifiez avec les élèves les prévisions qui se trouvent au tableau.

### ÉTAPE 4

Demandez aux élèves de former des équipes et de préparer une liste de cinq questions qu'ils voudraient poser aux autres sur l'épisode qu'ils viennent de voir.

### ÉTAPE 5

Organisez un concours en classe où les équipes se posent leurs questions. Une équipe marque un point si l'autre ne peut répondre correctement à une question. Vous jouez le rôle d'arbitre.

### ÉTAPE 6

Montrez la **Section 1** du film, celle où il est question du trésor, et demandez-leur de compléter l'**Exercice 1**.

### ÉTAPE 7

Invitez les élèves à comparer leurs réponses. Faites-leur débattre tout point sur lequel il y a désaccord.

### Réponses

1b, 2a, 3b, 4c, 5b.

### ÉTAPE 8

Rappelez aux élèves que dans la deuxième partie du film, tout le monde se retrouve chez le notaire. L'**Exercice 2** les aidera à vérifier leur compréhension. Lisez les questions et assurez-vous que chacun des élèves comprend. Puis, présentez la **Section 2** et donnez le temps aux élèves de répondre.

## ÉTAPE 9

Invitez les élèves à comparer leurs réponses et à débattre tout point sur lequel il y a désaccord.

### Réponses

1c, 2a, 3a, 4a, 4b, 4c.

## APRÈS LA PROJECTION

### ÉTAPE 10

Procédez à une séance de remue-méninges avec les élèves pour déterminer en quoi Julien a contribué à la réussite de Pai-Sang.

### Réponses possibles

Il l'a aidée à trouver le lapin à la montre, il l'a aidée à récupérer la montre que Monsieur St-Germain avait prise, il a reconnu la Tour de l'Île, il a reconnu la carte de la mort, il s'est souvenu du numéro 13 sur la carte, il a dénoté le changement des paroles du cantique, il a traduit les messages que Pai-Sang ne comprenait pas.

### ÉTAPE 11

Dites aux élèves que Pai-Sang veut faire quelque chose pour souligner l'aide que Julien lui a apportée. Que pourrait-elle faire? Dirigez un remue-méninges avec vos élèves. Notez les suggestions au tableau et demandez-leur de choisir la meilleure idée.

## 2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

### OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

### OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) composer le texte d'une carte de remerciement;
- b) émettre des suggestions;
- c) comprendre et décrire les étapes de réalisation d'un projet.

### COMPOSER LE TEXTE D'UNE CARTE DE REMERCIEMENT

#### ÉTAPE 12

Dites aux élèves que Pai-Sang veut envoyer une carte de remerciement à Julien pour ses efforts. Une carte teintée d'humour. L'**Exercice 3** présente un modèle. Dites aux élèves de se réunir en équipes de trois et de s'inspirer des aventures vécues par Pai-Sang et Julien pour composer le texte de la carte.

#### ÉTAPE 13

Demandez aux élèves d'afficher leur carte au tableau et invitez-les à déterminer la meilleure par voie de scrutin secret.

### ÉMETTRE DES SUGGESTIONS

#### ÉTAPE 14

Pai-Sang veut organiser une fête en l'honneur de Julien. Elle a besoin de suggestions. Demandez aux élèves de l'aider. (Suggestions possibles : on pourrait manger, organiser des jeux, faire de la musique, etc.) Notez les suggestions au tableau.

## **ÉTAPE 15**

Divisez les élèves en équipes, dites-leur de choisir une des suggestions de fête et de planifier leur suggestion (par exemple, un groupe qui choisirait de manger devrait au moins traiter du menu, des courses à faire, du budget, de la préparation des mets, etc.).

## **ÉTAPE 16**

Demandez à chaque équipe de présenter son rapport à la classe. Les autres élèves peuvent, au besoin, donner des suggestions en vue d'améliorer ce dernier.

## **COMPRENDRE ET DÉCRIRE LES ÉTAPES DE RÉALISATION D'UN PROJET**

## **ÉTAPE 17**

Dites aux élèves que vous connaissez quelques trucs de magie et que vous allez en présenter un. Donnez à chacun une copie de la «liste magique» reproduite à l'**Exercice 4**.

## **ÉTAPE 18**

Faites remarquer que six colonnes de nombres figurent sur cette liste. Le nombre le plus élevé est 63 et un nombre peut apparaître plus d'une fois. Par exemple, 37 se retrouve en A, en C et en F.

Demandez à un élève de penser à un nombre de 1 à 63 et de vous dire dans quelle(s) colonne(s) apparaît celui qu'il a choisi. Écoutez attentivement la réponse de l'élève et faites l'addition des premiers nombres de chacune des colonnes nommées. Le total constitue le nombre choisi par l'élève.

## **ÉTAPE 19**

Répétez le jeu quelques fois en demandant aux élèves d'essayer de percer le mystère. Si un élève trouve le truc, il prend votre place. Il est fortement suggéré de ne pas expliquer le truc : un magicien ne dévoile jamais ses secrets.

## **ÉTAPE 20**

Demandez à des élèves de présenter des trucs qu'ils connaissent à la classe. Si certains trucs vous intéressent, vous pouvez échanger des secrets... entre magiciens.

### 3. NOTES ADDITIONNELLES

#### LANGUE

1. La langue parlée par les gens en interaction est souvent émaillée d'expressions exclamatives de toutes sortes qui sont justifiées par le contexte. Le film en fournit d'ailleurs quelques exemples.
  - Rejet  
Julien et Pai-Sang disent à tour de rôle à Émile «Va-t-en! On t'a assez vu!». Ce sont des expressions de rejet et il pourrait être intéressant de demander aux élèves de comparer celles-ci, et d'autres que vous pourriez fournir, avec celles qu'ils utilisent dans leur langue maternelle.
  - Compassion  
Après avoir compris ce qui est arrivé à Émile, Pai-Sang dit «Pauvre Émile!». C'est une des manières du français d'exprimer un certain degré de compassion à l'égard de quelqu'un. Comparez avec l'anglais.
  - Remerciement  
Quand Émile lui remet le coffret, Pai-Sang dit : «C'est très gentil de toi!» (évidemment, elle aurait dû dire : «C'est très gentil à toi»). C'est une façon de remercier. Les élèves en connaissent-ils d'autres?
2. Au cours de **Junior 4**, vous voudrez peut-être utiliser les répliques de Pai-Sang pour évaluer les connaissances de vos élèves. Ces répliques sont énumérées dans la liste qui suit. Transcrivez-la au tableau et demandez aux élèves comment ils auraient dit la même chose à sa place. À noter que certaines des répliques sont tout à fait acceptables. Au besoin, les élèves peuvent se référer à la transcription des dialogues pour retrouver le contexte.
  1. Il y a rien.
  2. *My grandfather was right. Pandore une méchante femme!*
  3. Pourquoi elle faire ça à moi?
  4. *Look, you twit, you've won everything! So, va-t'en! On t'a assez vu!*
  5. Merci. C'est... très gentil de toi.
  6. Pauvre Émile.
  7. Une ploume.
  8. L'homme dans la parc... Il chante ce chanson! Julien, *the peacock! The treasure is in the peacock!*
  9. Viens!
  10. Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, *and...*
  11. *One hundred thousand dollars!*
  12. Le bague...
  13. *The fortune teller!*

## CULTURE

Si Pai-Sang décide de préparer une fête en l'honneur de Julien, elle sera sans doute particulière puisque Pai-Sang est à la fois d'origine asiatique et Canadienne résidant à Vancouver. Demandez aux élèves d'essayer d'imaginer quelles pourraient être les caractéristiques d'une telle fête quant à la musique qu'on y entendra.

Musique américaine? Laquelle?

Musique canadienne en anglais? Laquelle?

Musique canadienne en français pour Julien? Laquelle?

Musique chinoise? Laquelle?

Il est fort possible que la composition culturelle de la classe ne permette pas de réponses aux deux dernières questions. Vous pouvez alors profiter de l'occasion pour rappeler que certaines cultures sont plus près les unes des autres et que, de toute façon, la musique américaine est à un tel point populaire qu'elle est connue des jeunes un peu partout dans le monde. L'inverse n'est absolument pas vrai, et ce n'est pas nécessairement pour des raisons de qualité, mais souvent de mimétisme culturel. Il serait intéressant de mener une discussion à ce sujet tout en évitant de se laisser influencer par les stéréotypes qui pourraient faire surface, en particulier en ce qui a trait à la musique d'inspiration asiatique.



## **4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES**

**La transcription des dialogues du film  
peut être photocopiée et distribuée aux élèves  
si vous le jugez utile.**



# TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

## La Plume de paon

### EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Le cocher, les anges et la cartomancienne ont parlé. Pai-Sang et Julien ont couru. Le duo diabolique les a devancés. Tout semble perdu.

### SECTION I

**PAI-SANG**

Il y a rien.

**JULIEN**

St-Germain est passé avant nous!

**JULIEN**

De l'argent en chocolat.

**PAI-SANG**

*My grandfather was right.* Pandore une méchante femme!

**LE MENDIANT**

Alouette, gentille alouette...  
Alouette, je te plumerai!

**PAI-SANG**

Pourquoi elle faire ça à moi?

**JULIEN**

On t'a assez vu, toi! Va-t'en!

**PAI-SANG**

*Look, you twit, you've won everything! So, va-t'en!*  
On t'a assez vu!

**ÉMILE**

Monsieur St-Germain m'a mis à la porte. Euh... *He... fire me.*

**PAI-SANG**

So...

**ÉMILE**

Il y avait pas de trésor dedans, mais c'est quand même à toi.

**PAI-SANG**

Merci. C'est... très gentil de toi.

**PAI-SANG**

Pauvre Émile!

**PAI-SANG**

Une plume.

**JULIEN**

Une plume de paon. Alouette, gentille alouette. Alouette, je te plumerai.

**PAI-SANG**

L'homme dans la parc... Il chante ce chanson!  
Julien, *the peacock! The treasure is in the peacock!*

**JULIEN**

Pardon?

**PAI-SANG**

Viens.

## SECTION 2

**PAI-SANG**

Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, *and...*

**JULIEN**

Le paon...

**JULIEN**

Il lui manque une plume.

**JULIEN**

Le trésor de Pandore!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

T'as pas d'affaire ici, grand escogriffe!

**ÉMILE**

Vous n'êtes plus mon patron, patron.

**LE NOTAIRE**

Ma chère petite Pai-Sang, tu as réussi à déjouer les tours de ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore. Voici ta récompense.

**PAI-SANG**

*One hundred thousand dollars!*

**LE NOTAIRE**

Avec cet argent, vous pourrez payer l'hypothèque de «La Boîte de Pandore» et peut-être aussi agrandir la boutique!

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

Tonnerre de tonnerre, vous perdez rien pour attendre!

**PAI-SANG**

Le bague...

**MARTHE PRONOVOST**

Le thé est servi!

**PAI-SANG**

*The fortune teller!*

**LE NOTAIRE**

Je vous présente Marthe Pronovost, ma sœur. Elle est aussi voyante à ses heures...

**LE NOTAIRE**

Mes amis, j'aimerais vous proposer un toast. À la santé de Pandore et de son ingénieuse petite-nièce Pai-Sang!  
Alouette, gentille alouette. Alouette...



## **5. EXERCICES**

**Les exercices qui suivent  
peuvent être photocopiés et distribués aux élèves  
si vous le jugez pertinent.**



## EXERCICE I

*The following questions will test your general understanding of the events in the first section of the episode.*

1. Où se trouve le coffret?
  - a) Dans le tonneau.
  - b) Monsieur St-Germain l'a pris.
  - c) Dans un trou.
  
2. Quelle chanson chante le mendiant?
  - a) Alouette, gentille alouette
  - b) Les Anges dans nos campagnes
  - c) Frère Jacques
  
3. Pourquoi Émile remet-il le coffret à Pai-Sang?
  - a) Parce que Monsieur St-Germain le lui a demandé.
  - b) Parce qu'il est honnête.
  - c) Parce que Julien l'a obligé à le faire.
  
4. Qui a découvert l'importance de la plume?
  - a) Julien
  - b) Émile
  - c) Pai-Sang
  
5. Quel est le trésor de Pandore?
  - a) Une plume de paon.
  - b) Des boucles d'oreilles.
  - c) Une peinture mystérieuse.

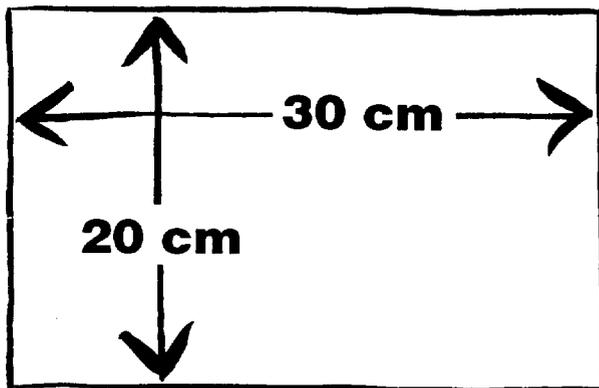
## EXERCICE 2

*The following questions will test your general understanding of the events in the second section of the episode.*

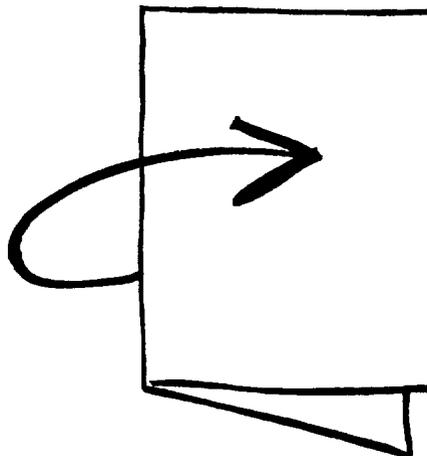
1. Qui est le patron d'Émile?
  - a) Monsieur St-Germain
  - b) Le notaire
  - c) Il est sans emploi.
  
2. Quelle est la récompense de Pai-Sang?
  - a) Un chèque de 100 000 \$
  - b) Des boucles d'oreilles de 100 000 \$
  - c) Une hypothèque de 100 000 \$
  
3. Quel rôle a joué Marthe Pronovost dans l'histoire?
  - a) Une cartomancienne
  - b) Une apothicaire
  - c) Une servante
  
4. Quels autres rôles a joués le notaire?
  - a) Un mendiant
  - b) Un cocher
  - c) Un lapin géant

### EXERCICE 3

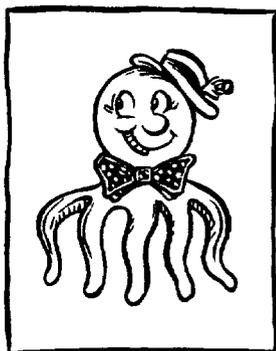
Follow the instructions below to make a humorous thank-you card. We have used an octopus, but you can draw any animal you like. Let your imagination go!



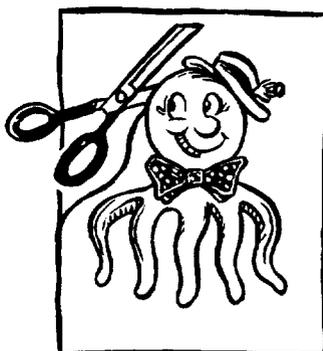
A. Prends une grande feuille de papier.



B. Plie-la en deux.



C. Sur une autre feuille de papier dessine un animal comique. Une pieuvre, par exemple.



D. Découpe l'animal.



E. Fais passer un des tentacules de la pieuvre dans la fente que tu as découpée dans la carte.



F. À l'intérieur de la carte, dessine un personnage. Écris tes souhaits et signe ta carte.



G. N'oublie pas de personnaliser ta carte.

## EXERCICE 4

Here is a Magic List. The teacher will use it to do a magic trick. Follow the teacher's instruction.

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>
					
<b>Alice</b>	<b>Bill</b>	<b>Carole</b>	<b>Dick</b>	<b>Eileen</b>	<b>Fred</b>
1	2	4	8	16	32
3	3	5	9	17	33
5	6	6	10	18	34
7	7	7	11	19	35
9	10	12	12	20	36
11	11	13	13	21	37
13	14	14	14	22	38
15	15	15	15	23	39
17	18	20	24	24	40
19	19	21	25	25	41
21	22	22	26	26	42
23	23	23	27	27	43
25	26	28	28	28	44
27	27	29	29	29	45
29	30	30	30	30	46
31	31	31	31	31	47
33	34	36	40	48	48
35	35	37	41	49	49
37	38	38	42	50	50
39	39	39	43	51	51
41	42	44	44	52	52
43	43	45	45	53	53
45	46	46	46	54	54
47	47	47	47	55	55
49	50	52	56	56	56
51	51	53	57	57	57
53	54	54	58	58	58
55	55	55	59	59	59
57	58	60	60	60	60
59	59	61	61	61	61
61	62	62	62	62	62
63	63	63	63	63	63

# Teacher's Guide



# Junior 4

---

Video series produced by the National Film Board of Canada in cooperation with the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT/ACPLS) and the Secretary of State of Canada

La Carte de la mort  
Le paradis est à l'est  
La Plume de paon



National  
Film Board  
of Canada

Office  
national du film  
du Canada



# **POUR TOUT DIRE**

**Junior 4  
(12 to 14 years)**

**Episode 1**

**La Carte de la mort**

8 minutes 28 seconds

**Episode 2**

**Le paradis est à l'est**

7 minutes 29 seconds

**Episode 3**

**La Plume de paon**

7 minutes 31 seconds

Series designed and produced by  
**Colette Blanchard**  
National Film Board of Canada

Teacher's guide prepared by  
**Roger Tremblay**  
Université de Sherbrooke  
and  
**Raymond LeBlanc**  
University of Ottawa  
with the collaboration of  
**Clément Beaudoin**

Translator: **Clare Johnstone**

This document is copyright and may not be reproduced with the exception of the **tapescripts** and the **exercices** (*La Carte de la mort*, pages 13-27, *Le paradis est à l'est*, pages 13-25 and *La Plume de paon*, pages 13-24).

Published by  
Studio D, French Program  
of the National Film Board of Canada  
P.O. Box 6100, Station A  
Montreal, Quebec  
H3C 3H5

ISBN: 0-7722-0466-7

4th quarter 1992

© 1992 National Film Board of Canada

Printed in Canada

# POUR TOUT DIRE

## INTRODUCTION

The video series POUR TOUT DIRE is designed to complement existing basal materials for teaching French as a second or foreign language in high schools. It does so in two ways:

- By presenting samples of authentic language in interesting true-to-life situations.
- By offering a model for introducing and handling other authentic materials such as films and TV programs.

The activities proposed in this guide are geared to students aged 12 to 14 years.

## SERIES OBJECTIVES

The major goal of POUR TOUT DIRE is to help students become **better language learners**. To achieve this end, the emphasis of the series is on the learning of **communication strategies**. Each film illustrates a variety of strategies for **listening** and **speaking** and helps students recognize and practise them in their own attempts at communication in the second or foreign language.

## ADDITIONAL DIMENSIONS

Although the films in the series were developed primarily for the exploration of communication strategies, they lend themselves to the systematic study of elements of the language system; they can provide the basis for interesting communicative activities; they can also be used to introduce elements of culture. Suggestions for exploring these additional dimensions of language study are included in the teaching notes.

## THE COMPONENTS

POUR TOUT DIRE Junior 3 and Junior 4 each consist of a videotape accompanied by a teacher's guide.

## THE VIDEOTAPES

Each of the videotapes is divided into three short episodes, between six and seven minutes long. The situations presented in the episodes have been chosen for their ability to interest students and to illustrate a variety of communication strategies.

## CONTENT OF THE TEACHER'S GUIDES

The teacher's guides contain the following for each episode:

- . the general and specific objectives
- . teaching suggestions for using the film in class
- . references to the written exercises at the end of each section
- . some general remarks
- . the script of each episode
- . the exercises

## HOW TO USE THE TEACHER'S GUIDE

Before starting out, it is suggested that the teacher read all the notes for the chosen episode and break them down into teachable sections to fit into the classroom periods.

In using these materials, it is suggested that the teacher clearly distinguish between **compulsory** and **optional** activities. All the activities under the headings **Communicative/Experiential Activities** and **Language Activities** should be considered compulsory. Those that are discussed in the **General Remarks** section may be considered optional; they serve to enrich the unit without containing detailed guidelines.

Although becoming a good language learner is the main emphasis of the series, this guide offers only a few activities specifically geared to that goal. These activities are integrated into the compulsory core of the guide rather than set apart in a separate section for examination and practice. The idea is to illustrate through a story-line how communication strategies can contribute to survival in authentic communication situations, to allow the experience of the main character of each film to have its desired impact on learners, to teach through example rather than conscious practice. When conscious learning activities are proposed in the guide, they merely serve to reinforce what is already understood. This is in marked contrast with the approach in the modules for older learners (POUR TOUT DIRE Modules 1 and 2) where communication strategies constitute a major focus of the teaching suggestions.

It should be emphasized that these are suggestions for teaching; teachers may prefer, at times, to introduce ideas of their own.

# POUR TOUT DIRE — JUNIOR 4

POUR TOUT DIRE — Junior 3 contains the first three episodes of the story entitled “**La Boîte de Pandore**”: **La Carte de la mort**, **Le paradis est à l’est** and **La Plume de paon**.

“**La Boîte de Pandore**” relates the adventures of Pai-Sang, a young Canadian teenager of Chinese origin, who lives in Vancouver. Pai-Sang has just inherited a store in Montréal, left to her by her great-aunt. Now this great-aunt loved to complicate matters, and she set out a treasure-hunt for Pai-Sang. If Pai-Sang solves all the clues, they will lead her to the thirty thousand dollars needed to pay off the mortgage held by Monsieur St-Germain on the store she’s inheriting. Monsieur St-Germain is the owner of the neighbouring hardware store, and he wants Madame Li’s store for himself — to expand his own business. Pai-Sang has only learned a little French at school, but she insists on using it throughout her adventures.

In the **Communicative/Experiential Activities** section, students are given a chance to describe their own experiences with the different fields of experience presented and to develop a general understanding of each episode. They are also encouraged to participate in a variety of oral production and/or interaction activities whose purpose is the transmission of messages rather than language practice.

In the **Language Activities** section, students are given a chance to practise certain aspects of language presented in the episode. The section contains extended exercises.

**General Remarks** contains notes on language and culture. This section is optional, since the teacher is the best judge of what would be of benefit to the students.

The **Tapescript** and **Exercises** are found at the end of the teaching notes for each episode to facilitate photocopying for student use as and when needed.



# **La Carte de la mort**



# La Carte de la mort

**1**  
**COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL**  
**ACTIVITIES**

page 5

**2**  
**LANGUAGE ACTIVITIES**

page 9

**3**  
**GENERAL REMARKS**

page 10

**4**  
**TAPESCRIPT**

page 13

**5**  
**EXERCISES**

page 19



# I. COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL ACTIVITIES

## GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their comprehension and oral production skills by focusing on authentic communication situations.

## SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to develop an overall understanding of the episode.
- b) Students will be able to use verbal and non-verbal clues to understand certain essential details.
- c) Students will be able to participate in discussions on how to foil someone's plans.
- d) Students will be able to imagine what will happen next in the story.

## NOTE

Teachers should remember that audiovisual material of this type should never be introduced cold to the students. A three-phase approach is suggested: Pre-viewing; Viewing; Post-viewing.

## PRE-VIEWING

### STEP 1

The story of Pai-Sang continues and students will soon see a new episode in her adventures. Before viewing, however, ask students to answer a few questions on the three preceding episodes. These questions are found in **Exercise 1A and 1B**.

### STEP 2

Give students a few minutes to reply individually, then ask them to check their answers with classmates.

## Answers

1A: 1b, 2b, 3a, 4c, 5c, 6a.

1B: Join up the dots from the top left counterclockwise to form a sketch of a tombstone.

### STEP 3

Ask students to form teams of three and use the eight sentences in **Exercise 1B** to write a short summary of the previous episode.

### STEP 4

In this next episode, Pai-Sang and Julien will find themselves in a mysterious place. Ask students to refer to the drawing in **Exercise 1B** to discover what this place is.

### STEP 5

**Exercise 2** gives students a chance to see what happens in the next episode. Ask them to complete it individually and have one student present his or her answers to the class. Write them on the board.

## VIEWING

### STEP 6

Show the entire episode to the students and ask them to check their answers to **Exercise 2**. Then examine the answers on the board with the class. Verify the correct ones, erase the incorrect ones and complete, if necessary.

#### Answers

a, b, c, d, f, h j, k, l.

### STEP 7

The first part of the episode (**Section 1**) focuses on the interaction between Pai-Sang and Julien. **Exercise 3** will help students understand some of the strategies used by Pai-Sang to make herself understood. Present the exercise and ask students to do it while viewing this part of the episode.

### STEP 8

Have students compare their findings with a few classmates. Correct these as a class.

#### Answers

- 1a. We are lost for good. *On a perdu pour toujours.*
- 1b. *La carte veut dire... death, le mort.*
- 1c. *Petit Poucet... c'est quoi?*
- 2c. Example: French is so illogical!

## STEP 9

**Exercise 4** will give students a chance to understand the content of **Section 2** better. Explain the exercise and then leave students to work individually. Ask them to share their answers with the class.

## STEP 10

Show **Section 2** and have students check their answers while viewing the film.

### Answers

1. *Le numéro 13*; 2. a; 3. b.

## POST-VIEWING

### STEP 11

Tell the students that **Exercise 5** will give them the opportunity to describe the strategy used by Pai-Sang to foil the plans of Monsieur St-Germain and Émile. Have them do **Exercise 5**.

### STEP 12

Have students share their findings in groups before presenting them to the class. Confirm the correct answers.

### Answers

1. *Les flèches de Pai-Sang devraient être de droite à gauche.*
2. *De droite à gauche — ils ont suivi les nouvelles flèches de Pai-Sang.*
3. *Tous les énoncés sont dans le bon ordre.*

### STEP 13

Present the following to students and ask them to find a solution in teams.

*Vous êtes avec Monsieur St-Germain dans le tunnel. Vous voyez une flèche suspecte. C'est peut-être un piège. Que lui suggérez-vous?*

### Possible answers

*Je regarde de près pour voir si la prochaine flèche semble suspecte. Si c'est le cas, je vais dans le sens contraire des flèches.*

*OU*

*Je suggère à Monsieur St-Germain de demeurer en place pendant que je cherche un peu plus loin la flèche suivante. etc.*

### **STEP 14**

Ask two students to act out their solution in front of the class.

### **STEP 15**

Pai-Sang and Julien go off in a carriage. Divide the class into three groups and have them draw three comic strips which they think illustrate what happens next in the story.

### **STEP 16**

Display the comic strips and ask students to choose the best one.

## 2. LANGUAGE ACTIVITIES

### GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their ability to use various language functions and forms in their own productions.

### SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to identify signs of respect in French.
- b) Students will be able to identify signs of disrespect in French.

### SIGNS OF RESPECT AND DISRESPECT

#### STEP 17

The episode contains many signs of respect and disrespect. Explain **Exercise 6** and have students complete it.

#### STEP 18

Have students compare their answers in groups and combine them on the board.

#### Possible answers

- 1a. *Avance, espèce d'imbécile. Tu te prends pour le Petit Poucet? Niaseux! — Donne la craie!*
- 1b. *Il jette la craie par terre, s'impatiente, ferme la portière du taxi sans s'occuper d'Émile...*
- 2a. *Émile montre du respect pour son patron dans ses paroles. Il dit «Monsieur». Il lui donne le titre «patron», lui dit «vous».*
- 2b. *Il se montre plus intelligent que son patron : il dessine des flèches au mur pour ne pas se perdre, il résout l'énigme du cimetière.*
3. *Émile n'est pas aussi imbécile que le prétend Monsieur St-Germain.*

### 3. GENERAL REMARKS

#### LANGUAGE

1. In a gesture of impatience, after having been corrected yet again by Julien, Pai-Sang exclaims “French is so illogical!” It might be useful to consider this view, shared by many language-learners. No one language is more or less logical than the other. They are simply different and use different ways of transmitting messages.

For example, in English there are two ways of indicating “belonging to”: Peter’s book, the cover of the book. In French the same way is used in both cases: *le livre de Pierre, la couverture du livre*. Two different solutions for sure, but both equally logical.

Another example:      In French: *un espace de stationnement privé*  
                                 In English: a private parking place  
                                 In German: *privatparkplatz*

In this example, not only is the order of the words different, but one of the languages conveys the meaning by joining the three words which form it. Once again, different solutions, equally logical.

So, for those of your students who complain about the lack of direct agreement between written and spoken French, we suggest they read the short poem printed in **Exercice 7**. Note that each time “OUGH” is read, it should be pronounced in the way just learned.

2. Monsieur St-Germain doesn’t have many good things to say about Émile. On the contrary, he insults him a lot: “*Espèce d’imbécile!*”, “*Niaiseux!*” etc. The expression “*Espèce de...*”, followed by a pejorative noun, is often used in spoken French as a light form of insult. Compare the following:

**Strong form**  
*Tu es un imbécile.*  
*Tu es un fou.*  
*Tu es un niaiseux.*  
*Tu es un épais.*  
*Tu es un cave.*

**Weaker form**  
*Espèce d’imbécile.*  
*Espèce de fou.*  
*Espèce de niaiseux.*  
*Espèce d’épais.*  
*Espèce de cave.*

3. Throughout Junior 4, you might perhaps wish to use Pai-Sang's replies to evaluate your students' knowledge. Following is a list of those she used in this episode. Write them on the board and ask students what they would have said in her place. Note that some replies are quite acceptable. If necessary, students can refer to the script to find the context.

1. We are lost for good. *On a perdu pour toujours.*
2. *On EST perdus?* French is so illogical!
3. *Monsieur St-Germain et Émile!*
4. *Petit Poucet... C'est quoi?*
5. *J'ai un idée!*
6. *Donne la craie.*
7. *Où on vait, maintenant?*
8. Get lost!
9. But Monsieur St-Germain has it now!
10. *La carte veut dire... death, le mort.*
11. *La carte de la mort a une numéro, oui?*
12. *Regarde.*
13. You're dead right!
14. Let's go!
15. *Tu as peur?*

## CULTURE

1. "*Acabris, acabras, acabram...*" Magic formulas exist in all cultures. They are often found in stories and legends. You might ask students to tell you the ones they know and ask them if they know where they come from.
2. The preceding discussion could lead to the awareness that well-known stories and legends from one particular culture might be the same as in another culture since they have been translated into many languages. One example is "Alice in Wonderland" by the British author Lewis Carroll. This is also well known in French under the title "*Alice au pays des merveilles*". You could also point out that among the most prolific authors of fairytales that have been translated into many languages are the Brothers Grimm (German), Charles Perrault (French), and Hans Christian Andersen (Danish).



## **4. TAPESCRIPT**

**The script which follows can be photocopied and handed out to students as required.**



# TAPESCRIP

## La Carte de la mort

### RECAP

*Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'Île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.*

### SECTION I

**PAI-SANG**

*We are lost for good. On a perdu pour toujours.*

**JULIEN**

*Tu veux dire : on EST perdus.*

**PAI-SANG**

*On EST perdus? French is so illogical!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Avance!*

**PAI-SANG**

*Monsieur St-Germain et Émile...*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Avance, espèce d'imbécile!*

**ÉMILE**

*Je fais mon possible, patron.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Toi puis tes flèches... Te prends-tu pour le Petit Poucet? Ha ha ha!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Tiens, tiens... une carte à jouer... Les enfants sont passés par ici!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Émile...*

**ÉMILE**

*Patron?*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**  
*Émile, donne la craie.*

**ÉMILE**  
*Pourquoi, patron?*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**  
*Émile, donne la craie.*

**ÉMILE**  
*Oui, patron.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**  
*Tiens! Laisse faire tes flèches, Petit Poucet! On a assez perdu de temps...*

**ÉMILE**  
*C'est vous le patron, patron...*

**PAI-SANG**  
*Petit Poucet... C'est quoi?*

**JULIEN**  
*Euh... Small... Pouce.*

**PAI-SANG**  
*J'ai un idée!*

**JULIEN**  
*J'ai UNE idée!*

**PAI-SANG**  
*Donne la craie.*

**JULIEN**  
*Qu'est-ce que tu fais?*

**PAI-SANG**  
*Chut!*

**JULIEN**  
*Tu n'es pas très gentille!*

**PAI-SANG**  
*Pauvre Monsieur St-Germain*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**  
*Tiens, ça sent drôle ici.*

## SECTION 2

**JULIEN**

*On a réussi à sortir! On est libres!*

**PAI-SANG**

*Où on va, maintenant?*

**JULIEN**

*VA.*

**PAI-SANG**

*Get lost!*

**JULIEN**

*Pai-Sang, la carte!*

**PAI-SANG**

*But Monsieur St-Germain has it now!*

**JULIEN**

*Oui, mais c'est ça, notre indice!*

**PAI-SANG**

*La carte veut dire... death, le mort.*

**PAI-SANG**

*Mais où chercher? C'est grand ici.*

**PAI-SANG**

*La carte de la mort a une numéro, oui?*

**JULIEN**

*Le numéro treize. Et puis après?*

**PAI-SANG**

*Regarde.*

**JULIEN**

*B-98... On doit chercher l'allée numéro treize!*

**PAI-SANG**

*You're dead right!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Pousse, Émile, pousse!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Tonnerre de tonnerre! Je vais t'en faire des flèches, moi!*

**ÉMILE**

*Les enfants les ont toutes effacées, patron.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Ça nous mène où tes sottises, là? Hein?  
Taxi!*

**ÉMILE**

*La mort...*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Quoi? Où ça?...*

**ÉMILE**

*La mort!  
Le cimetière c't'affaire.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Niaiseux!... Mais oui, c'est ça, c'est en plein ça!*

**ÉMILE**

*Patron!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Au cimetière, mon brave.*

### **SECTION 3**

**JULIEN**

*Regarde, Henri Bérard, comme dans la montre.*

**JULIEN**

*Ci-gît Henri Bérard, Cœur-de-Lion.*

**PAI-SANG**

*Let's go!*

**JULIEN**

*Non! Non! Non! C'est peut-être Monsieur St-Germain!*

**PAI-SANG**

*Tu as peur?*

**JULIEN**

*Euh... Oui!*

**LE COCHER**

*Acabris! Acabras! Acabram! Fais-nous voyager par-dessus les montagnes!*

## **5. EXERCISES**

**The exercises which follow  
can be copied and handed out to students  
as required.**

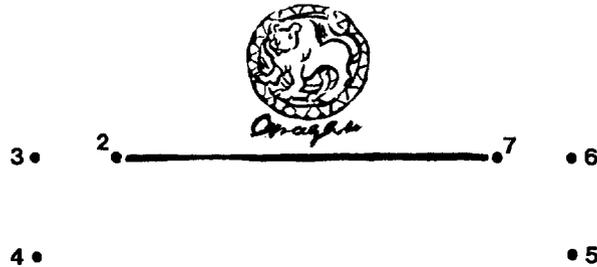


## EXERCISE I

A. The following questions will help you summarize what happened to Pai-Sang. Choose the correct answer by circling a, b, or c.

1. Où est Pai-Sang? (Dans quelle ville?)
  - a) Elle est à Vancouver.
  - b) Elle est à Montréal.
  - c) Elle est à Québec.
  
2. Qu'est-ce que Pai-Sang fait là?
  - a) Elle vient étudier le français.
  - b) Elle vient recevoir un héritage.
  - c) Elle vient s'établir au Québec.
  
3. Qui est avec elle?
  - a) Son grand-père.
  - b) Son oncle.
  - c) Son cousin.
  
4. Quel est son héritage?
  - a) La quincaillerie St-Germain.
  - b) La pharmacie «Le Dragon vert».
  - c) La boutique «La Boîte de Pandore».
  
5. Qui veut l'empêcher de toucher son héritage?
  - a) Julien Tremblay
  - b) Le notaire
  - c) Monsieur St-Germain
  
6. Où Pai-Sang rencontre-t-elle Julien?
  - a) Au centre commercial
  - b) À la pharmacie
  - c) Chez le notaire

B. Pai-Sang and Julien are looking for a treasure. They have followed a sequence of clues. The steps are described below. Start with the first clue then retrace their steps by joining the dots. If you do this in the proper order, this will reveal a new clue.



1. Pai-Sang découvre un message secret dans un biscuit chinois.
2. Pai-Sang découvre «Le Dragon vert».
3. Pai-Sang découvre le livre «Alice au pays des merveilles».
4. Pai-Sang voit un lapin dans la vitrine d'une librairie.

5. Pai-Sang trouve un message dans une montre.
6. Pai-Sang découvre la Tour de l'île.
7. Pai-Sang voit un homme en costume de lapin.
8. Pai-Sang trouve une carte de tarot.

## EXERCISE 2

Here is a list of things that could occur during the film. Check off the ones you think will happen.

- a) *Pai-Sang et Julien se sont égarés dans les tunnels.*
- b) *Pai-Sang et Julien sont poursuivis par Émile et Monsieur St-Germain.*
- c) *Pai-Sang change la direction des flèches d'Émile.*
- d) *Pai-Sang et Julien entrent dans un cimetière.*
- e) *Pai-Sang et Julien se perdent dans le cimetière.*
- f) *La carte de la mort sert d'indice à Pai-Sang et Julien.*
- g) *Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de Pandore.*
- h) *Pai-Sang et Julien découvrent la pierre tombale de l'ami de Pandore.*
- i) *Il y a un message secret sur la pierre tombale.*
- j) *Pai-Sang et Julien aperçoivent une calèche.*
- k) *Pai-Sang et Julien montent dans la calèche.*
- l) *Le conducteur de la calèche leur donne un autre indice.*

## EXERCISE 3

Pai-Sang has difficulty communicating in French but she is not afraid to try. Watch the episode and answer the questions below.

1. *Trouvez un exemple de chacune des stratégies suivantes :*

a) *Elle parle en anglais et répète en français.*

\_\_\_\_\_

b) *Elle utilise des mots en anglais dans ses phrases en français.*

\_\_\_\_\_

c) *Elle demande de l'aide pour mieux comprendre.*

\_\_\_\_\_

2. *Comment réagit-elle quand Julien la corrige?*

a) *Elle se fâche.*

b) *Elle le remercie.*

c) *Elle s'impatiente.*

*Illustrez votre réponse par un exemple :* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## EXERCISE 4

The Tarot card contains an important new clue. Examine it and answer the following questions.

1. *Encerclez l'indice sur la carte.*
2. *Quelle est la signification de cet indice?*
  - a) *C'est le numéro d'une allée dans le cimetière.*
  - b) *C'est l'année du décès de Pandore.*
  - c) *C'est l'heure du rendez-vous avec le cocher.*
3. *Pai-Sang et Julien n'ont plus la carte. Comment ont-ils trouvé l'indice?*
  - a) *Ils ont entendu Monsieur St-Germain en parler.*
  - b) *Julien a utilisé sa connaissance du jeu de tarot.*
  - c) *Ils ont récupéré la carte de la mort.*



## EXERCISE 5

Answer the following questions about the film.

1. Complétez le dessin suivant pour illustrer ce que Pai-Sang a fait pour confondre Monsieur St-Germain et Émile.

---

Flèches d'Émile : \_\_\_\_\_

Flèches de Pai-Sang : \_\_\_\_\_

---

2. Lorsque Monsieur St-Germain et Émile veulent sortir du labyrinthe en suivant les flèches dessinées par Pai-Sang, dans quelle direction vont-ils ?

- a) De gauche à droite.
- b) De droite à gauche.

3. Décrivez ce qui s'est passé en plaçant les énoncés suivants dans le bon ordre.

- \_\_\_ Monsieur St-Germain a enlevé la craie des mains d'Émile.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont continué plus loin.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où aller.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile sont revenus en arrière.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont vu une flèche.
- \_\_\_ Émile a interprété le sens de la flèche et indique dans quelle direction il faut aller.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile sont arrivés à la fin des flèches.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont voulu continuer.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ne savaient plus où ils étaient.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile ont pris panique.
- \_\_\_ Monsieur St-Germain et Émile se sont complètement égarés.

## EXERCISE 6

Read the script of this episode and provide the information.

1. *Monsieur St-Germain ne respecte pas Émile.*

a) *Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de lui parler.*

---

---

---

---

b) *Trouvez trois exemples de ce manque de respect dans sa manière de se comporter envers Émile.*

---

---

---

---

2. *L'attitude d'Émile est différente.*

a) *Indiquez quelle est l'attitude d'Émile envers son patron dans sa manière de lui parler et donnez deux exemples.*

---

---

---

---

b) *Émile a-t-il la même attitude dans sa manière de se comporter envers Monsieur St-Germain? Donnez deux exemples.*

---

---

---

---

3. *Que faut-il retenir du comportement général d'Émile?*

---

---

---

## EXERCISE 7

The following poem should show that no language can pretend to be superior or more logical than another.

### OUGH

I'm taught P-L-O-U-G-H  
Shall be pronounced "PLOW"  
"Zat's easy when you know", I say  
"*Mon anglais* I'll get THROUGH".

My teacher say zat in zat case  
O-U-G-H is "oo"  
And then I laugh and say to him  
"*Zees anglaise* make me COUGH".

He say "Not coo, but in zat word  
O-U-G-H is "off".  
*O sacrebleu!* Such varied sound  
Of words make me HICCOUGH.

He say, "Again my friend is wrong;  
O-U-G-H is "up"  
In hiccough.. "Zen", I cry, "No more,  
You make my throat feel ROUGH".

"*Non, non*", he cry, "you are not right,  
O-U-G-H is "uff".  
I say, "I try to speak your words,  
I can't pronounce them, THOUGH."

"In time you'll learn, but now you're wrong;  
O-U-G-H is "owe".  
"I'll try no more, I shall go mad,  
I'll drown me in the LOUGH".

"But before you drown yourself," said he,  
O-U-G-H is "ock".  
He taught no more! I held him fast  
And killed him with a ROUGH.

Author: Charles Battell Loomis



**Le paradis  
est à l'est**



# Le paradis est à l'est

**1**  
**COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL**  
**ACTIVITIES**

page 5

**2**  
**LANGUAGE ACTIVITIES**

page 9

**3**  
**GENERAL REMARKS**

page 11

**4**  
**TAPESCRIPT**

page 13

**5**  
**EXERCISES**

page 19



# I. COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL ACTIVITIES

## GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their comprehension and oral production skills by focusing on authentic communication situations.

## SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to understand the gist of what was said in the fourth episode.
- b) Students will be able to identify the strategies used for communication in the second language.
- c) Students will be able to produce a written summary of the story.
- d) Students will be able to suggest a logical conclusion to the story.

## NOTE

Teachers should remember that audiovisual material of this type should never be introduced cold to the students. A three-phase approach is suggested: Pre-viewing; Viewing; Post-viewing.

## PRE-VIEWING

### STEP 1

Ask students to write a summary of the story so far (**Exercise 1**), to make sure that it is fully understood. Students can use short sentences. Write some of the sentences on the board, and complete the summary with the class.

### STEP 2

Ask students to put themselves in the shoes of Monsieur St-Germain or Julien and imagine that they are taking notes on what is happening to them. Their notes can use as much of the original script as necessary, but they must reflect the point of view of one or the other of the two characters. Allow students to shorten sentences.

### STEP 3

First, have students do **Exercise 2** to get to know the vocabulary and structures. Students should work individually, but you should go over the sentences with them to clarify any difficulties.

#### Answers

A: a, c, e, g, f, h, d, b.

B: a, c, e, g, i, j, h, f, d, b.

When they have completed this part of the exercise, have students write up the notes of Julien and Monsieur St-Germain.

#### Possible text from Julien's notes

*Pai-Sang et moi, on s'est perdus dans les tunnels. Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis. On s'est cachés. Pai-Sang a perdu la carte de tarot. On est sortis en suivant les flèches. Pai-Sang a changé les flèches. On a trouvé la tombe d'Henri Bérard. On est partis en calèche.*

#### Possible text from Monsieur St-Germain's notes

*Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel. On les a suivis. Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas se perdre. On était attachés. Je lui ai dit d'arrêter. On a trouvé la carte de tarot. Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel. On s'est perdus. En sortant, enfin, on a pris un taxi. On est allés au cimetière.*

### STEP 4

Have students compare their texts and rework them. Those who have written up the notes of the same character can consult together.

### STEP 5

Ask a student who wrote Monsieur St-Germain's notes to read his or her text to the class. Ask the other students to check to see if they match what really happened, or if they lack logic. (Example: *Monsieur St-Germain ne peut pas nommer Julien par son nom car il ne le connaît pas.*) Do the same thing for Julien's notes.

### STEP 6

Write the title of the fifth episode on the board "*Le paradis est à l'est*". Ask students to try and guess what this title means. (*Le paradis = le trésor; à l'est = la direction à prendre pour le trouver.*)

### STEP 7

Ask students to do **Exercise 3** in preparation for viewing the episode.

## VIEWING

### STEP 8

Show the whole episode and ask students to check on the list to see if their predictions were correct. Have them share their findings with the class. Confirm the correct answers.

#### Answers

a, b, e, d, c, g, f.

### STEP 9

Divide the class into groups of three and ask them to point out the details missing in the list in **Exercise 3**.

#### Possible answers, but not all necessary

- *Le cocher chante un cantique de Noël connu.*
- *Le cocher change les mots.*
- *Le cocher annonce que le paradis est à l'est.*
- *Pai-Sang et Julien rencontrent une cartomancienne.*
- *Émile essaie d'écouter par la fenêtre fermée.*
- *La cartomancienne joue le rôle de Pandore.*
- *La cartomancienne transmet un nouveau message.*
- *Émile reconnaît le saint-bernard blanc.*
- *Monsieur St-Germain trouve des pièces d'or en chocolat.*
- *Monsieur St-Germain renvoie Émile.*

### STEP 10

Share the findings with the class. Note new ideas on the board. Have students produce a more complete summary and ask one of them to read his or her summary. Have students complete their summaries, without demanding all the details.

### STEP 11

Show **Section 1** and ask students to find the two clues given by the coachman and write them down.

## Answers

1. *Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau.*
2. *Acabris, acabras, acabrest, le paradis est vers l'est.*

### STEP 12

Share the findings with the class and amend if necessary. Ask students to explain what these clues mean.

### STEP 13

Present **Exercise 4** and ask students to do it individually.

### STEP 14

Check students' answers and explain, if necessary.

## Answers

1a, 2b, 3a.

### STEP 15

Write the following clue on the board: "*Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi.*" Ask students to pick out the two clues (le parc Saint-Christophe) and the details about the dog (*le chien saint-bernard*).

### STEP 16

Show **Section 3** and chair a discussion on the following questions:

1. *Quels objets ont été trouvés? (coffret, pièces d'or en chocolat, plume)*
2. *Est-ce là ce que cherchait Monsieur St-Germain? (Non.)*
3. *Selon vous, est-ce que c'est ça, le vrai trésor? (Non.)*
4. *Qu'est-ce qui vous fait penser ça? (Ce doit être un autre indice.)*

## POST-VIEWING

### STEP 17

Ask students to form groups of three and predict the end of the story. Half the groups should look at it from Pai-Sang's point of view, the other half from Monsieur St-Germain's point of view. Share all the findings and keep the interesting suggestions.

## 2. LANGUAGE ACTIVITIES

### GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their ability to use various language functions and forms in their own productions.

### SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to follow instructions to make an object.
- b) Students will be able to take part in informative interactions.

### FOLLOWING INSTRUCTIONS TO MAKE AN OBJECT

#### STEP 18

Ask students to look carefully at the diagram in **Exercise 5**. It is made of triangles. Give them the following instructions:

1. *Indiquez combien il y a de triangles dans ce diagramme. (Huit)*
2. *Dessinez une étoile dans deux des triangles.*
3. *Écrivez le mot QUOI dans deux des triangles.*
4. *Écrivez le mot OÙ dans deux autres.*
5. *Écrivez le mot QUI dans les deux derniers triangles.*
6. *Découpez le diagramme en suivant la ligne continue. Ne coupez pas les lignes pointillées.*
7. *Pliez le long des lignes pointillées.*
8. *Formez un octogone en collant le long des lignes solides.*
9. *Lancez le dé (l'octogone) et dites ce qui apparaît sur la face supérieure (étoile, qui, où, quoi).*

Students are now ready to play the game in the following three steps.

### TAKING PART IN INFORMATIVE INTERACTIONS

#### STEP 19

Present **Exercise 6** and ask students to place each character in a room in the house, doing something. Example: *Michèle est dans la chambre; elle lit un livre.*

## STEP 20

Ask students to form teams of two to play a Battleship-type game.

- Student A throws the dice and asks a question of the type suggested. For example, *QUOI: Qu'est-ce-que X fait? Que fait X? Il fait quoi, X? Est-ce que X se repose?* etc.
- Student B answers the question.
- Student A notes the reply.
- The roles are then reversed alternately.

The game ends when one of the students has completed three sentences of the type: "*X est à tel endroit; il fait telle chose*".

Note that when the dice falls on a star or on a question already asked for each of the three characters (for example when there are already three replies for *OÙ*), the player loses his or her turn.

Demonstrate the game first by playing with a student.

## STEP 21

Have students play the game and circulate around the class to make sure it's going well.

### 3. GENERAL REMARKS

#### LANGUAGE

1. At the beginning of the episode, Pai-Sang says “*Elle parle beaucoup vite*”. It might be useful to do a short exercise to distinguish between *beaucoup* and *très*.

*Beaucoup* indicates quantity (*beaucoup de personnes, beaucoup de bruit, beaucoup de beurre, manger beaucoup, souffrir beaucoup, etc.*).

*Très* indicates a degree and qualifies an adjective or an adverb: *il fait froid/il fait très froid; elle va vite/elle va très vite; très rapide, très fort, très bien.*

Usually *beaucoup* and *très* are not interchangeable, but the distinctions are not always as clear as one might wish (*Elle a beaucoup souffert/Elle a très souffert*).

Ask students to tell you whether *beaucoup* or *très* should be used in the following sentences:

- *Elle parle fort. (très fort)*
- *Il gagne de l'argent. (beaucoup d'argent)*
- *Tu as parlé longtemps. (très longtemps)*
- *J'ai vu des visiteurs. (beaucoup de visiteurs)*
- *Pai-Sang vit des aventures. (beaucoup d'aventures)*
- *J'ai faim. (très faim)*
- *Marie est intelligente. (très intelligente)*
- etc.

2. In the episode, Julien says of the coachman “*Il a des araignées dans le plafond*”. This is a roundabout way of saying that he’s a bit crazy. Other expressions are “*Il n’y a personne au logis*”, or “*Il n’a rien entre les deux oreilles*”. You could direct a short brainstorming session on expressions in the students’ own language which mean that someone’s a bit crazy (“He’s not all there”, etc.)
3. Throughout Junior 4, you might perhaps wish to use Pai-Sang’s replies, to evaluate your students’ knowledge. Following is a list of those she used in this episode. Write them on the board and ask students what they would have said her place. Note that some replies are quite acceptable. If necessary, students can refer to the script to find the context.

1. *Monsieur! Sir. Où vous allez, s'il vous plaît!*
2. *Pourquoi, ici?*
3. *Pourquoi lui changer chanson?*
4. *Il a une raison, he must...*
5. *Look, Julien!*
6. *« Jouent de la flûte ou bien du pipeau! »*
7. *Moi, je rester.*
8. *Elle dit quoi?*
9. *But... elle est... mort.*
10. *Elle parle beaucoup vite.*

## **CULTURE**

The use of a Christmas carol (*Les Anges dans nos campagnes*) as the source of a clue given by the coachman provides a good opportunity to discuss similarities and differences between the two cultures on this point. Many Christmas carols are translated from one language to another. In some cases, the authors are not known and it's difficult to say whether the work comes from the French or from the English. There is one well-known case, however, that of "*Minuit, chrétiens*", composed in the 19th century by Adolphe Adam, and found in English under the title "O Holy Night". Ask students to make a short list of Christmas carols that they know and go through them to see which ones are original and which ones have crossed into another culture.

## **4. TAPESCRIPT**

**The script which follows can be photocopied and handed out to students as required.**



## TAPESCRIPT

# Le paradis est à l'est

### RECAP

*Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.*

### SECTION I

**PAI-SANG**

*Monsieur! Sir! Où vous allez, s'il vous plaît!*

**LE COCHER**

*Ho, ma noire! Ho!*

**JULIEN**

*On est arrivés?*

**LE COCHER**

*Les anges dans nos campagnes jouent de la flûte ou bien du pipeau!*

**JULIEN**

*Hé, c'est pas les bonnes paroles, ça!*

**LE COCHER**

*Jouent de la flûte ou bien du pipeau!*

**LE COCHER**

*Tout le monde descend!*

**PAI-SANG**

*Pourquoi, ici?*

**LE COCHER**

*Acabris, acabras, acabrest  
Le paradis est vers l'est!*

**JULIEN**

*Vieux débile...*

**PAI-SANG**

*Pourquoi lui changer chanson?*

**JULIEN** *Parce qu'il a des araignées dans le plafond.*

**PAI-SANG** *Il a une raison, he must...*

**PAI-SANG** *Look, Julien!*

**JULIEN** *Les anges...*

**PAI-SANG** *... jouent de la flûte ou du pipeau!*

## **SECTION 2**

**JULIEN** *Oups! Euh... Il commence à se faire tard, mes parents vont s'inquiéter.*

**PAI-SANG** *Moi, je rester.*

**LA CARTOMANCIENNE** *Par ici, mes enfants. Bienvenue dans la maison de Henri, Cœur-de-Lion.*

**LA CARTOMANCIENNE** *L'heure de la vérité a sonné pour Pai-Sang, la petite-nièce de la grande Pandore !*

**PAI-SANG** *Elle dit quoi?*

**JULIEN** *The hour is come to get you.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN** *Qu'est-ce qu'ils disent?*

**ÉMILE** *J'entends rien, patron. La fenêtre est fermée.*

**MONSIEUR ST-GERMAIN** *Mais ouvre-la, espèce d'empoté!*

**LA CARTOMANCIENNE**

*Ma chère petite, ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore, désire te parler.*

**PAI-SANG**

*But... Elle est... mort.*

**LA CARTOMANCIENNE**

*Oui, Pandore est morte, mais son cœur vivra éternellement...*

**LA CARTOMANCIENNE**

*Ma chère petite-nièce, te voici près du but. Si tu réussis à vaincre ce dernier obstacle, tu seras la digne héritière des Li.*

**PAI-SANG**

*Elle parle beaucoup vite...*

**JULIEN**

*Je t'expliquerai après.*

**LA CARTOMANCIENNE**

*Parc et parc et colégramme! Saint-Bernard garde le trésor. Que Saint-Christophe soit avec toi. Fin du message.*

### **SECTION 3**

**ÉMILE**

*Patron, le saint-bernard!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Le trésor est à moi! Le trésor est à moi! Ha ha ha ha!  
Le trésor est à moi!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Le trésor est à moi!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Du chocolat, du chocolat, du chocolat! Awrrfff!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*C'est de ta faute! C'est de ta faute! T'es renvoyé!*

**ÉMILE**

*C'est vous le patron, patron...*

## **5. EXERCISES**

**The exercises which follow  
can be copied and handed out to students  
as required.**



## **EXERCISE I**

Read the recap of Pai-Sang's adventures up to now and use some of the information to produce a diary entry for Julien and for M. St-Germain. Add whatever you like to complete the entry. You can use short sentences.

### **L'Héritage de Madame Li**

*Madame Li, alias Pandore, a légué sa boutique à sa petite-nièce Pai-Sang. Celle-ci doit trouver 30 000 dollars dans les 24 heures sinon la boutique deviendra la propriété du vilain Monsieur St-Germain.*

### **Le Lapin d'Alice**

*Pai-Sang a appris trois choses : 1) Les vieilles dames chinoises en savent long sur les montres du lapin d'Alice; 2) Les joueurs de bongos peuvent repérer les montres de lapin; 3) Les vieux scouts ne courent pas aussi vite que des lapins!*

### **Cul-de-sac**

*Un mystérieux lapin à lunettes aperçu à la Tour de l'Île a entraîné Pai-Sang et Julien dans les profondeurs de Montréal. Ils y rencontrent l'arcane de la Mort. L'odieux Monsieur St-Germain et son vilain valet les talonnent.*

### **La Carte de la mort**

*Grâce à l'astuce de Pai-Sang, nos deux héros trouvent le moyen de sortir du labyrinthe. Un chiffre sur la carte de la mort les a menés dans un cimetière, où ils ont rencontré un étrange cocher.*

## EXERCISE 2

A. Julien has made notes about his adventures but his note cards have become mixed up. Can you put them in their proper order? Number them from 1 to 8.

- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et moi, on s'est égarés dans les tunnels.*
- \_\_\_\_\_ *On est partis en calèche.*
- \_\_\_\_\_ *Monsieur St-Germain et Émile nous ont suivis.*
- \_\_\_\_\_ *On a trouvé la tombe d'Henri Bérard.*
- \_\_\_\_\_ *On s'est cachés.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang a changé la direction des flèches.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang a perdu la carte de tarot.*
- \_\_\_\_\_ *On est sortis en suivant les flèches.*

B. Monsieur St-Germain did the same thing. Can you help him? Number his notes from 1 to 10.

- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et son ami sont entrés dans le tunnel.*
- \_\_\_\_\_ *On est allés au cimetière.*
- \_\_\_\_\_ *On les a suivis.*
- \_\_\_\_\_ *En sortant, enfin, on a pris un taxi.*
- \_\_\_\_\_ *Émile a fait des flèches sur le mur pour ne pas s'égarer.*
- \_\_\_\_\_ *On s'est perdus.*
- \_\_\_\_\_ *J'ai dit à Émile d'arrêter.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et son ami ont changé les flèches en sortant du tunnel.*
- \_\_\_\_\_ *On était attachés.*
- \_\_\_\_\_ *On a trouvé la carte de tarot.*

### EXERCISE 3

The following statements indicate some of the events in this episode in mixed order. Try to place them in some logical order.

- \_\_\_\_\_ *Le cocher conduit les enfants en ville.*
- \_\_\_\_\_ *Le cocher donne un nouvel indice à Pai-Sang.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et Julien entrent dans une grande maison.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et Julien reconnaissent l'indice du cocher.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et Julien voient deux statues d'anges.*
- \_\_\_\_\_ *Monsieur St-Germain et Émile trouvent le coffret mystérieux.*
- \_\_\_\_\_ *Pai-Sang et Julien reçoivent un nouvel indice d'une vieille dame.*

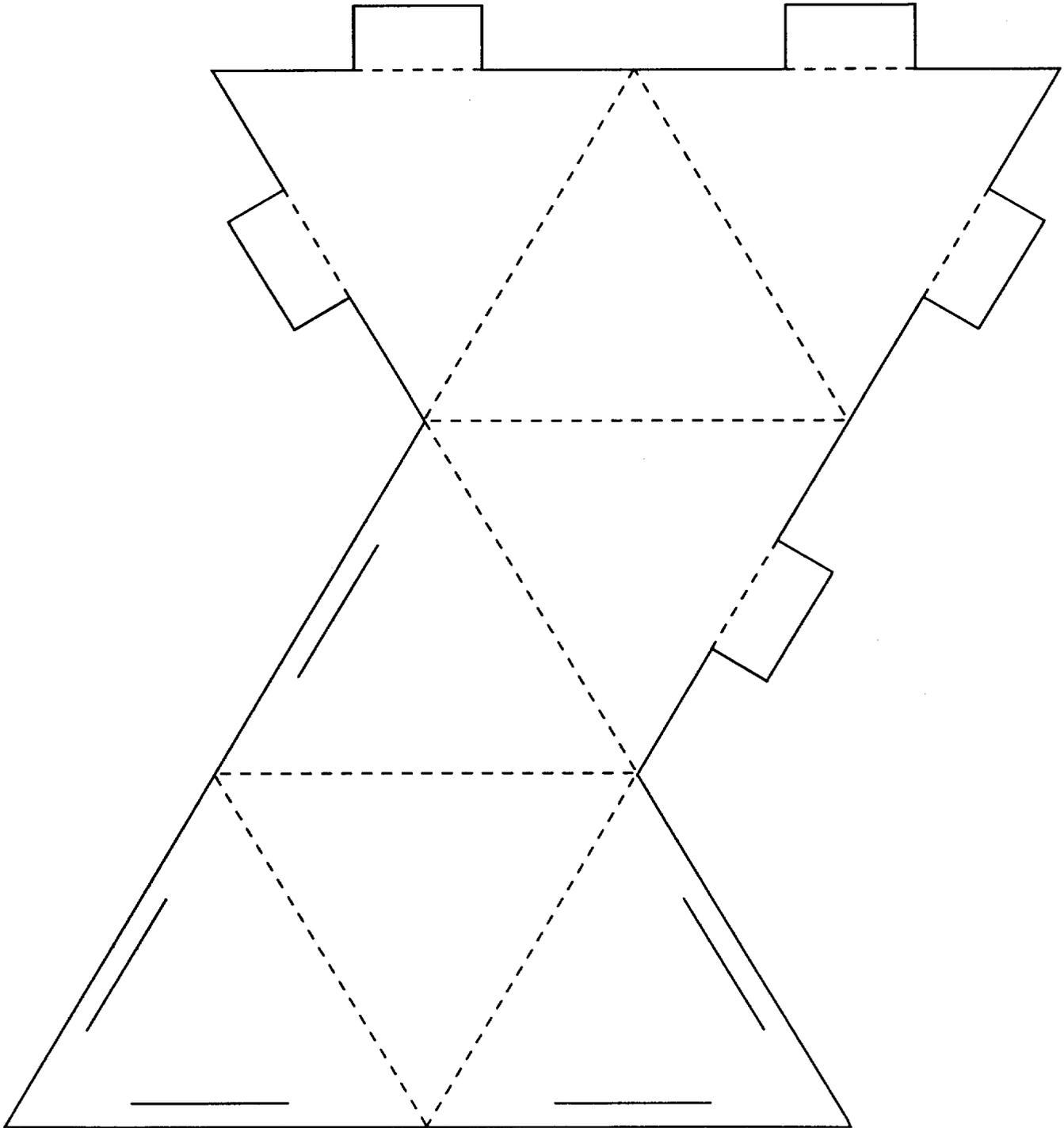
### EXERCISE 4

You are going to view **Section 2** of this episode. Read the questions now and try to answer them during the viewing.

1. *Qui était le propriétaire de la vieille maison?*
  - a) *Henri, Cœur-de-lion.*
  - b) *Pandore.*
  - c) *Le cocher.*
  
2. *Qui est Henri, Cœur-de-lion?*
  - a) *C'est le notaire.*
  - b) *C'est l'ami de Pandore.*
  - c) *C'est le cocher.*
  
3. *Quel est le message de la vieille dame?*
  - a) *Tu es près du but.*
  - b) *Tu dois te presser.*
  - c) *Tu dois te méfier d'Émile.*

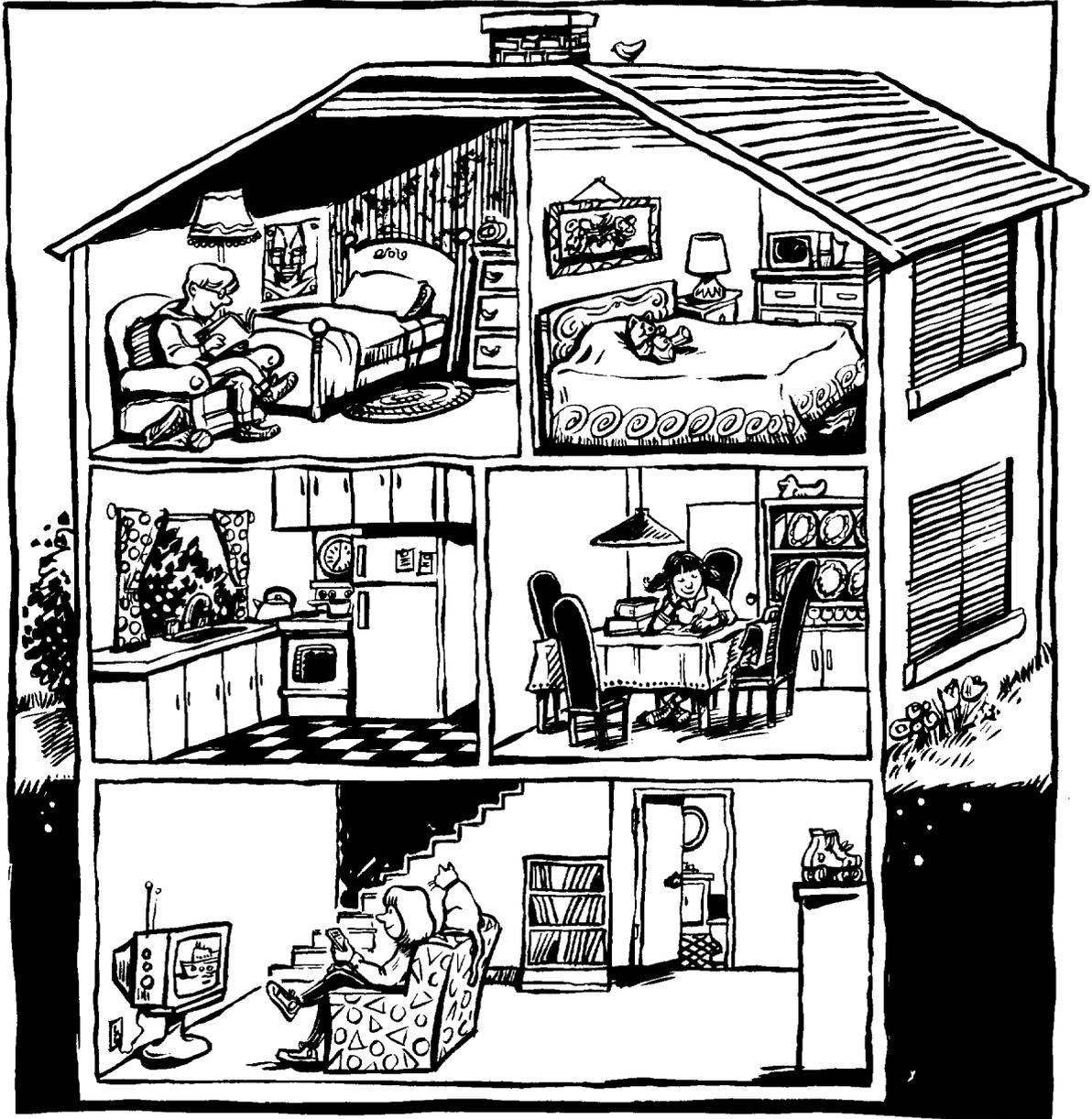
## EXERCISE 5

Use this diagram to complete this exercise. Follow your teacher's instructions.



## EXERCISE 6

There is no school today. Michèle, Anne-Marie and Éric are at home. Each person is in a different room. Each person is doing something different. Think about what each one is doing and where this activity is taking place and write it down below.



Michèle

---

---



Anne Marie

---

---



Éric

---

---



**La Plume  
de paon**



# La Plume de paon

**1**  
**COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL**  
**ACTIVITIES**

page 5

**2**  
**LANGUAGE ACTIVITIES**

page 8

**3**  
**GENERAL REMARKS**

page 10

**4**  
**TAPESCRIPT**

page 13

**5**  
**EXERCISES**

page 19



# I. COMMUNICATIVE/EXPERIENTIAL ACTIVITIES

## GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their comprehension and oral production skills by focusing on authentic communication situations.

## SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to understand the gist of what was said in the last episode.
- b) Students will be able to understand certain important details in this episode.
- c) Students will be able to question each other on what they have seen and heard in this episode.
- d) Students will be able to identify different ways of thanking a friend.

## NOTE

Teachers should remember that audiovisual material of this type should never be introduced cold to the students. A three-phase approach is suggested: Pre-viewing; Viewing; Post-viewing.

## PRE-VIEWING

### STEP I

Ask students questions about the last episode to help them recall the contents of it. Your questions should focus mainly on the following events:

*Un cocher conduit les deux adolescents en ville et leur fournit un indice supplémentaire. À partir de cet indice, les jeunes reconnaissent deux statues d'anges devant une grande maison où une cartomancienne leur révélera un nouvel indice. Monsieur St-Germain et Émile découvrent toutefois la cachette avant eux, mais n'y trouvent que des pièces d'or en chocolat et une plume.*

After the question period, show the recap. Ask students to notice any details which weren't brought up before and share their findings with the class.

## STEP 2

This is the final episode of “**La Boîte de Pandore**”. Ask students to recall how they imagined the end of the story. Write their replies on the board.

## VIEWING

### STEP 3

Show the episode and check the predictions on the board with the students.

### STEP 4

Ask students to form teams and prepare a list of five questions they’d like to ask other students on the episode they’ve just seen.

### STEP 5

Organize a class competition where the teams ask each other their questions. One team scores a point each time the other doesn’t answer a question correctly. You act as referee.

### STEP 6

Show **Section 1** of the episode, the part about the treasure, and ask students to complete **Exercise 1**.

### STEP 7

Ask students to compare their answers. Have them debate any point on which they disagree.

### Answers

1b, 2a, 3b, 4c, 5b.

### STEP 8

Remind students that in the second part of the episode, everyone ends up at the notary’s office. **Exercise 2** will help students verify their understanding. Read through the questions and make sure that all students understand. Then show **Section 2** and give students time to answer the questions.

## STEP 9

Ask students to compare their answers and debate any point on which they disagree.

### Answers

1c, 2a, 3a, 4b, 4c.

## POST-VIEWING

### STEP 10

Hold a brainstorming session with the students to find out what Julien contributed to Pai-Sang's success.

### Possible answers

- *Il l'a aidée à trouver le lapin à la montre, il l'a aidée à récupérer la montre que Monsieur St-Germain avait prise.*
- *Il a reconnu la Tour de l'Île. Il a reconnu la carte de la mort.*
- *Il s'est souvenu du numéro 13 sur la carte.*
- *Il a noté le changement des paroles du cantique.*
- *Il a traduit les messages que Pai-Sang ne comprenait pas.*

### STEP 11

Tell students that Pai-Sang wants to do something to acknowledge Julien's help. What could she do? Direct the class in a brainstorming session. Write the suggestions on the board and ask students to choose the best idea.

## 2. LANGUAGE ACTIVITIES

### GENERAL OBJECTIVE

To help students develop their ability to use various language functions and forms in their own productions.

### SPECIFIC OBJECTIVES

- a) Students will be able to write a thank-you card.
- b) Students will be able to make suggestions.
- c) Students will be able to understand and describe processes.

### WRITING A THANK-YOU CARD

#### STEP 12

Tell students that Pai-Sang wants to send Julien a card thanking him for his help. She wants to make it funny. **Exercise 3** presents a model. Tell students to form groups of three and make a card that illustrates an event in the story.

#### STEP 13

Ask students to fix their cards on the board and have them vote for the best one by secret ballot.

### MAKING SUGGESTIONS

#### STEP 14

Pai-Sang wants to organize a party in Julien's honour. She needs ideas. Ask students to brainstorm for ideas to help her.

#### **Possible suggestions**

*On pourrait manger, organiser des jeux, faire de la musique, explorer La Boîte de Pandore, etc.*

Write the suggestions on the board.

## STEP 15

Have students form teams and choose one of the party ideas and then plan it. For example a group that chooses “*manger*” will have to consider: *le menu, les courses à faire, le budget, la préparation des mets*, etc.

## STEP 16

Ask each team to present their reports to the class. The other students can suggest improvements if necessary.

## UNDERSTANDING AND DESCRIBING PROCESSES

### STEP 17

Tell students that you know several magic tricks and you’re going to do one. Give each student a copy of “*La Liste magique*” found in Exercise 4.

### STEP 18

Point out that there are six columns of numbers. The highest number is 63. A number can appear more than once. For example, 37 is in A, C, and F.

Ask a student to think of a number from 1 to 63 and tell you which column or columns the number appears in. Listen carefully to the student’s reply and add up the first numbers in each column named. The total will be the number chosen by the student.

### STEP 19

Repeat the game several times, asking students to try and work out how it’s done. If a student solves the mystery, he or she takes your place. It’s not advisable to explain the trick: magicians never reveal their secrets to the audience...

### STEP 20

Ask students to demonstrate tricks they know to the class. If you find any of them interesting, you could exchange secrets — between magicians...!

### 3. GENERAL REMARKS

#### LANGUAGE

1. Exclamatory expressions which fit the context are often scattered throughout spoken language used in interactions. Some examples are included in the episode.
  - a) Rejection: Julien and Pai-Sang say to Émile in turn “*Va-t-en! On t’a assez vu!*” These are expressions of rejection. It might be interesting to ask students to compare these and others that you provide with those they use in their own language.
  - b) Compassion: After she understands what happened to Émile, Pai-Sang says “*Pauvre Émile*”. This is one way in French of expressing a certain degree of compassion about someone. Do the same comparison activity as suggested in (a).
  - c) Thanks: When Émile gives her the box, Pai-Sang says “*C’est très gentil de toi!*” (Of course she should have said “*C’est très gentil à toi!*”) This is a form of thanks. As students probably know many others, it might be useful to go over them and ask what else Pai-Sang could have said. Students could also call on their own language for this revision.
2. Throughout Junior 4, you might perhaps wish to use Pai-Sang’s replies, to evaluate your students’ knowledge. Following is a list of those she used in this episode. Write them on the board and ask students what they would have said in her place. Note that some replies are quite acceptable. If necessary, students can refer to the script to find the context.
  1. *Il y a rien.*
  2. *My grandfather was right. Pandore une méchante femme!*
  3. *Pourquoi elle faire ça à moi?*
  4. *Look, you twit, you’ve won everything! So, va t’en! On t’a assez vu!*
  5. *Merci. C’est... très gentil de toi.*
  6. *Pauvre Émile.*
  7. *Une ploume.*
  8. *L’homme dans la parc... Il chante ce chanson! Julien, the peacock!  
The treasure is in the peacock!*
  9. *Viens!*
  10. *Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, and...*
  11. *One hundred thousand dollars!*
  12. *Le bague...*
  13. *The fortuneteller!*

## CULTURE

If Pai-Sang decides to have a party for Julien, it might well be quite special because Pai-Sang is a Canadian from Vancouver, and is of Chinese origin. Ask students to try and imagine what kind of music they might hear at her party.

*Musique américaine ? Laquelle ?*

*Musique canadienne en anglais ? Laquelle ?*

*Musique canadienne en français pour Julien ? Laquelle ?*

*Musique chinoise ? Laquelle ?*

You might use this occasion to point out that some cultures are more alike, and that American music is popular with young people of different cultures in most parts of the world. It would be interesting to start a discussion on the popularity of different cultural styles favoured by young people in areas such as music and dress.



## **4. TAPESCRIPT**

**The script which follows can be photocopied and handed out to students as required.**



# TAPESCRIPT

## La Plume de paon

### RECAP

*Le cocher, les anges et la cartomancienne ont parlé. Pai-Sang et Julien ont couru. Le duo diabolique les a devancés. Tout semble perdu.*

### SECTION I

**PAI-SANG**

*Il y a rien.*

**JULIEN**

*St-Germain est passé avant nous!*

**JULIEN**

*De l'argent en chocolat.*

**PAI-SANG**

*My grandfather was right. Pandore une méchante femme!*

**LE MENDIANT**

*Alouette, gentille alouette  
Alouette, je te plumerai!*

**PAI-SANG**

*Pourquoi elle faire ça à moi?*

**JULIEN**

*On t'a assez vu, toi! Va-t'en!*

**PAI-SANG**

*Look, you twit, you've won everything! So, va-t'en!  
On t'a assez vu!*

**ÉMILE**

*Monsieur St-Germain m'a mis à la porte. Euh... He...  
fire me.*

**PAI-SANG**

*So...*

**ÉMILE**

*Il y avait pas de trésor dedans, mais c'est quand même à toi.*

**PAI-SANG**

*Merci. C'est... très gentil de toi.*

**PAI-SANG**

*Pauvre Émile!*

**PAI-SANG**

*Une plume.*

**JULIEN**

*Une plume de paon. Alouette, gentille alouette.  
Alouette, je te plumerai.*

**PAI-SANG**

*L'homme dans la parc... Il chante ce chanson!  
Julien, the peacock! The treasure is in the peacock!*

**JULIEN**

*Pardon?*

**PAI-SANG**

*Viens.*

## **SECTION 2**

**PAI-SANG**

*Regarde, Julien. Tout sort de la boîte de Pandore. Le dragon vert, le saint-bernard, le tour, le lapin avec le montre, le squelette, and...*

**JULIEN**

*Le paon...*

**JULIEN**

*Il lui manque une plume.*

**JULIEN**

*Le trésor de Pandore!*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*T'as pas d'affaire ici, grand escogriffe!*

**ÉMILE**

*Vous n'êtes plus mon patron, patron.*

**LE NOTAIRE**

*Ma chère petite Pai-Sang, tu as réussi à déjouer les tours de ta grand-tante, Madame Li, alias Pandore. Voici ta récompense.*

**PAI-SANG**

One hundred thousand dollars!

**LE NOTAIRE**

*Avec cet argent, vous pourrez payer l'hypothèque de «La Boîte de Pandore» et peut-être aussi agrandir la boutique !*

**MONSIEUR ST-GERMAIN**

*Tonnerre de tonnerre, vous perdez rien pour attendre!*

**PAI-SANG**

*Le bague...*

**MARTHE PRONOVOST**

*Le thé est servi!*

**PAI-SANG**

The fortune teller!

**LE NOTAIRE**

*Je vous présente Marthe Pronovost, ma sœur. Elle est aussi voyante à ses heures...*

**LE NOTAIRE**

*Mes amis, j'aimerais vous proposer un toast. À la santé de Pandore et de son ingénieuse petite-nièce Pai-Sang!  
Alouette, gentille alouette. Alouette...*



## **5. EXERCISES**

**The exercises which follow  
can be copied and handed out to students  
as and when needed.**



## EXERCISE I

The following questions will test your general understanding of the events in the first section of the episode.

1. *Où se trouve le coffret?*
  - a) *Dans le tonneau.*
  - b) *Monsieur St-Germain l'a pris.*
  - c) *Dans un trou.*
  
2. *Quelle chanson chante le mendiant?*
  - a) *Alouette, gentille alouette*
  - b) *Les Anges dans nos campagnes*
  - c) *Frère Jacques*
  
3. *Pourquoi Émile remet-il le coffret à Pai-Sang?*
  - a) *Parce que Monsieur St-Germain le lui a demandé.*
  - b) *Parce qu'il est honnête.*
  - c) *Parce que Julien l'a obligé à le faire.*
  
4. *Qui a découvert l'importance de la plume?*
  - a) *Julien*
  - b) *Émile*
  - c) *Pai-Sang*
  
5. *Quel est le trésor de Pandore?*
  - a) *Une plume de paon*
  - b) *Des boucles d'oreilles*
  - c) *Une peinture mystérieuse*

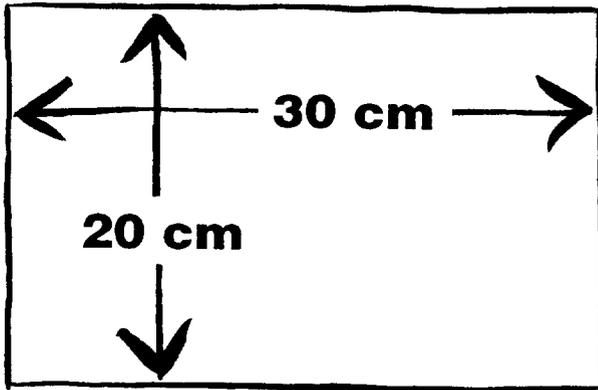
## EXERCISE 2

The following questions will test your general understanding of the events in the second section of the episode.

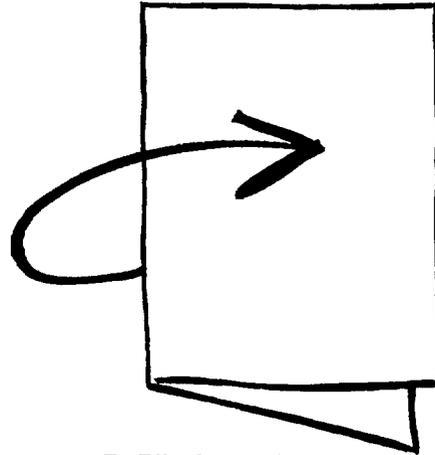
1. *Qui est le patron d'Émile?*
  - a) *Monsieur St-Germain*
  - b) *Le notaire*
  - c) *Il est sans emploi.*
  
2. *Quelle est la récompense de Pai-Sang?*
  - a) *Un chèque de 100 000 \$*
  - b) *Des boucles d'oreilles de 100 000 \$*
  - c) *Une hypothèque de 100 000 \$*
  
3. *Quel rôle a joué Marthe Pronovost dans l'histoire?*
  - a) *Une cartomancienne*
  - b) *Une apothicaire*
  - c) *Une servante*
  
4. *Quels autres rôles a joués le notaire?*
  - a) *Un apothicaire*
  - b) *Un cocher*
  - c) *Un lapin géant*

### EXERCICE 3

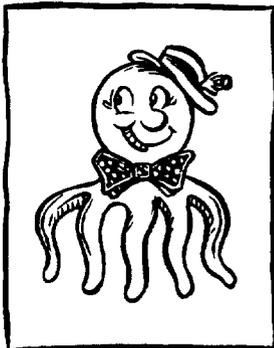
Follow the instructions below to make a humorous thank-you card. We have used an octopus, but you can draw any animal you like. Let your imagination go!



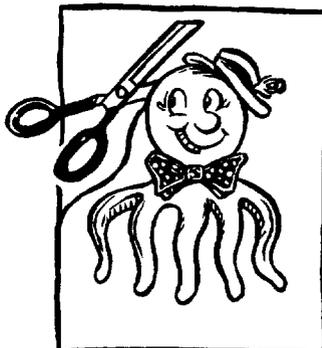
A. Prends une grande feuille de papier.



B. Plie-la en deux.



C. Sur une autre feuille de papier dessine un animal comique. Une pieuvre, par exemple.



D. Découpe l'animal.



E. Fais passer un des tentacules de la pieuvre dans la fente que tu as découpée dans la carte.



F. À l'intérieur de la carte, dessine un personnage. Écris tes souhaits et signe ta carte.



G. Noublie pas de personnaliser ta carte.

## EXERCISE 4

Here is a Magic List. The teacher will use it to do a magic trick. Follow the teacher's instruction.

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>
					
<b>Alice</b>	<b>Bill</b>	<b>Carole</b>	<b>Dick</b>	<b>Eileen</b>	<b>Fred</b>
1	2	4	8	16	32
3	3	5	9	17	33
5	6	6	10	18	34
7	7	7	11	19	35
9	10	12	12	20	36
11	11	13	13	21	37
13	14	14	14	22	38
15	15	15	15	23	39
17	18	20	24	24	40
19	19	21	25	25	41
21	22	22	26	26	42
23	23	23	27	27	43
25	26	28	28	28	44
27	27	29	29	29	45
29	30	30	30	30	46
31	31	31	31	31	47
33	34	36	40	48	48
35	35	37	41	49	49
37	38	38	42	50	50
39	39	39	43	51	51
41	42	44	44	52	52
43	43	45	45	53	53
45	46	46	46	54	54
47	47	47	47	55	55
49	50	52	56	56	56
51	51	53	57	57	57
53	54	54	58	58	58
55	55	55	59	59	59
57	58	60	60	60	60
59	59	61	61	61	61
61	62	62	62	62	62
63	63	63	63	63	63